

Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO Ecuador

Departamento de Desarrollo, Ambiente y Territorio

Convocatoria 2022-2023

Tesina para obtener el título de Especialización en Interculturalidad y Desarrollo

Traducción de las papeletas de votación en kichwa como práctica intercultural en el Ecuador:  
Una mirada contrastada desde los jóvenes indígenas Kichwa Otavalo y la institución electoral

Domenique Giselle Alejandro Rivera

Asesora: Yuri Guandinango

Lectora: Anita Krainer

Quito, junio de 2023

## **Dedicatoria**

Para mi familia que quiere verme cumplir mis sueños.

Para quienes me permitieron entrevistarles y escuchar sus historias.

Para mis amigos quienes estuvieron conmigo durante todo el proceso, me ayudaron y no me dejaron caer.

Para mí porque en contra de todo pronóstico, lo seguí intentando.

Para ti. Mi querido lector a quien espero que este trabajo sea de tu agrado.

## Índice de contenidos

Introducción.....	8
Propuesta teórica .....	9
Metodología.....	11
Capítulo 1. Particularidades lingüísticas del kichwa ecuatoriano .....	14
1.1. Breve contexto de la lengua kichwa en el Ecuador .....	14
1.2. El kichwa: lengua minoritaria y consideraciones de traducción .....	16
1.3. La ideología del lenguaje, vitalidad etnolingüística y el posicionamiento del kichwa frente al español en Ecuador .....	19
1.4. Nociones de la lengua kichwa desde los jóvenes y perspectivas al futuro.....	23
Capítulo 2. Argumentos y percepciones sobre la traducción de papeletas de votación en kichwa	29
2.1. Consideraciones generales.....	29
2.2. El día de elecciones: Percepción de elementos en kichwa .....	32
2.3. La perspectiva de los jóvenes Kichwa Otavalo sobre la traducción de papeletas .....	34
2.3.1. Ideas y sentimientos iniciales .....	34
2.3.2. Viabilidad de la traducción de las papeletas en kichwa: Argumentos y temas principales .....	35
2.3.3. Consideraciones de su realización.....	39
2.3.4. Diferencia generacional en la percepción de viabilidad.....	40
2.4. La perspectiva de los funcionarios del CNE .....	42
Capítulo 3. La traducción como práctica intercultural .....	45
3.1. Contexto, significado e implicaciones de la interculturalidad.....	45
3.2. Retos de la traducción como práctica intercultural .....	47
Conclusiones .....	50
Referencias .....	52
Anexo .....	55

## **Lista de ilustraciones**

### **Mapas**

Mapa 1.1. Mapa de los dialectos kichwa en Ecuador.....	15
--	----

### **Tablas**

Tabla 1.1. Grado para medir la vitalidad de una lengua según la proporción de hablantes .....	20
Tabla 1.2. Vitalidad del kichwa de acuerdo con el porcentaje de nativo hablantes .....	21
Tabla 2.1. Elementos vistos traducidos en kichwa el día de las votaciones en Ecuador: resultados de entrevistas a jóvenes Kichwa Otavalo .....	33
Tabla 2.2. Principales argumentos en relación con la viabilidad de la traducción de papeletas de votación: Visión de los jóvenes y testimonios .....	38

### **Figuras**

Figura 2.1. Papeleta de votación para candidatos presidenciales- Elecciones Generales Ecuador Primera Vuelta 2021.....	31
Figura 2.2. Papeleta de votación de referéndum y consulta popular 2018 en Ecuador.....	32

## **Declaración de cesión de derechos de publicación de la tesina**

Yo, Domenique Giselle Alejandro Rivera, autora de la tesina “Traducción de las papeletas de votación en kichwa como práctica intercultural en el Ecuador: Una mirada contrastada desde los jóvenes indígenas Kichwa Otavalo y la institución electoral”, declaro que la obra es de mi exclusiva autoría, que la he elaborado para obtener el título de Especialización en Interculturalidad y Desarrollo, concedido por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, FLACSO Ecuador.

Cedo a FLACSO Ecuador los derechos exclusivos de reproducción, comunicación pública, distribución y divulgación, bajo la licencia Creative Commons 3.0 Ecuador (CC BY-NC-ND 3.0 EC), para que esta universidad la publique en su repositorio institucional, siempre y cuando el objetivo no sea para obtener un beneficio económico.

Quito, junio de 2023.



Firma

Domenique Giselle Alejandro Rivera

## **Resumen**

La interculturalidad es un tema recurrente en el vocablo jurídico ecuatoriano en cuanto a pueblos y nacionalidades se refiere. Esta noción está estrechamente vinculada con los derechos lingüísticos para una comunicación incluyente. Por esta razón, la traducción se ha concentrado principalmente en realizarse en kichwa, aunque ésta no se da en todos los casos. De hecho, en el proceso de elecciones no se manejan papeletas de votación en esta lengua. Por lo que la presente tesina, desde aristas lingüísticas como institucionales, tiene como objetivo central identificar argumentos sobre la viabilidad de la traducción de las papeletas de votación a kichwa como práctica intercultural en el Ecuador. En este sentido, la investigación se concentra principalmente en la visión de las nuevas generaciones kichwa hablantes, los jóvenes Kichwa Otavalo, así como también incorpora las perspectivas de funcionarios electorales como académicos.

Entonces, a través de una metodología cualitativa llevada a cabo con entrevistas a profundidad y discusión bibliográfica se determinó las percepciones de los jóvenes Kichwa Otavalo sobre la viabilidad de la traducción de las papeletas de votación en kichwa, así como los argumentos logísticos de la traducción de las papeletas de votación para el Consejo Nacional Electoral. Igualmente, se distinguió los argumentos lingüísticos en relación con la traducción al kichwa en Ecuador y se ahondó sobre esta traducción como práctica intercultural.

De forma que como principales hallazgos se rescata que, si bien hay opiniones mixtas sobre la viabilidad de la traducción de las papeletas de votación, se ha cuestionado principalmente su impacto e intencionalidad. Siendo así que los testimonios de los jóvenes de la comunidad Kichwa Otavalo plantean reflexiones sobre la traducción en kichwa vinculando su experiencia con el idioma como un proceso de posicionamiento identitario y marcado por la discriminación como rezago histórico, ahondando en la posición del kichwa frente al español en el Ecuador para visualizar el futuro de la lengua.

Frente a los resultados recolectados, se concluye que, si bien la traducción a lenguas indígenas es un avance en lo que se refiere a prácticas interculturales, no resulta viable la traducción de las papeletas de votación en kichwa sobre todo porque el impacto de la misma resulta cuestionable. Y en su lugar, se recomienda concentrar la traducción en lenguas indígenas como el kichwa de otros materiales electorales y a través otros mecanismos que vayan de la mano con estudios de campo.

## **Agradecimientos**

Esta tesina ha sido trabajada en tres países, con constantes mudanzas, altibajos y esfuerzo. Durante este proceso, afortunadamente, no me sentí sola. Por tal motivo, quiero transmitir mi más sincero agradecimiento a mi asesora, Yuri Guandinango, quién me acompañó y me demostró gran empatía en este proceso. Asimismo, me gustaría agradecer al equipo detrás de la Especialización en Interculturalidad y Desarrollo de FLACSO-Ecuador quienes han hecho realidad el sueño de estudiar esta Especialización y por supuesto, a mis compañeros que se hicieron amigos en el camino.

Un especial agradecimiento a quienes participaron en esta investigación y contribuyeron con sus testimonios porque sin ellos, no existiría este trabajo.

Por último y no por eso menos importante, con gran cariño agradezco a mis amigos quienes, además de haber sido mi soporte emocional, fueron quienes no dejaron que abandone esta tesina. Gracias Cami, Alexa, Carlos y Majo por estar ahí.

Gracias infinitas.

## **Introducción**

La interculturalidad como es concebida ahora permea la manera en la que miramos al Ecuador, el cual es reconocido como un país intercultural al albergar a pueblos que manejan su propia lengua y cultura. En este sentido, la Constitución de la República del Ecuador (2008) reconoce en el Art.1 al país como “un Estado intercultural y plurinacional”. Asimismo, de acuerdo con datos del INEC en 2010 (citado en Archivo de Lenguas y Culturas del Ecuador), existen 14 lenguas indígenas siendo encabezado por el kichwa con 591 448 hablantes seguido del shuar. Estas dos lenguas también se encuentran reconocidas como idiomas oficiales de relación intercultural en el Art.2 de la Constitución. Entonces, dentro del marco constitucional, los pueblos indígenas teóricamente gozan de derechos para una comunicación incluyente que contempla su propia lengua. Sin embargo, en los procesos democráticos de elección nacional o de consulta popular las papeletas de votación se encuentran únicamente en español. Esta realidad cuestiona la necesidad de traducir este tipo de materiales a lenguas indígenas como el kichwa para mantener el principio de interculturalidad promulgado numerosamente en el marco jurídico del país, considerando que estos materiales son esenciales en un proceso democrático. De este modo, la presente tesina busca responder la pregunta acerca de cuál es la viabilidad de la traducción de las papeletas de votación en kichwa como práctica intercultural en el Ecuador.

Por otro lado, es relevante destacar que el trabajo pretende suplir un análisis que se inspira de las observaciones y recomendaciones por parte de observadores electorales quienes han presenciado el proceso de elecciones en el país y han transmitido sus principales inquietudes al Consejo Nacional Electoral. Por ejemplo, en el Informe de la Misión de Expertos Electorales de la Unión Europea se recomienda “publicar materiales de educación al votante y realizar actividades electorales en lenguas indígenas” (Unión Europea 2022, 46). La Organización de Estados Americanos en su Informe Final recomienda “incorporar una perspectiva intercultural, así como la interpretación en lenguas indígenas a la estrategia de comunicación y las campañas informativas que se realizan desde la etapa electoral” (OEA 2022, 113). En este sentido, se reconoce que el interés por dar respuesta a la viabilidad de la traducción de papeletas electorales en kichwa surge de la experiencia de primera mano de haber trabajado en el Consejo Nacional Electoral. Es así como esta investigación abre camino al debate sobre la traducción al kichwa, la lengua indígena con mayor número de hablantes, como una práctica intercultural y cuestionando en sí, el promulgado principio de interculturalidad dentro del marco jurídico del Ecuador.



De igual forma, esto permite visualizar las implicaciones logísticas para el Estado y para el encargado de este proceso, el Consejo Nacional Electoral, en caso de considerar la traducción de estos materiales. En virtud del vacío investigativo en el campo electoral vinculado a la traducción en el Ecuador como en otros países latinoamericanos, se invita a incurrir en el cuestionamiento sobre la importancia de la traducción de materiales que son indispensables para la toma de decisiones democráticas. Y así, pensar también en la necesidad o no de esta traducción en las consultas populares o referéndums que requieren una comprensión e interpretación más acertada. Igualmente, abre espacio al diálogo sobre las implicaciones de esta traducción para la comunidad kichwa hablante, en medida que permite ahondar sobre la vitalidad del kichwa y las percepciones de los jóvenes sobre la viabilidad de esta práctica, pensando en el futuro de la lengua. Asimismo, contribuye a los debates que se han venido realizando en el campo de la lingüística sobre las traducciones a kichwa en diversos campos en el país.

De esta manera, se determina que el objetivo general radica en identificar argumentos sobre la viabilidad de la traducción de las papeletas de votación en la lengua kichwa como práctica intercultural en el Ecuador. En cuanto a los objetivos específicos, estos se encaminan a determinar argumentos y percepciones de jóvenes Kichwa Otavalo sobre la viabilidad de la traducción de las papeletas de votación en kichwa. Por otro lado, se busca distinguir las implicaciones lingüísticas de la traducción al kichwa en el Ecuador. Además, señalar las implicaciones logísticas de la traducción de las papeletas de votación para el Consejo Nacional Electoral y finalmente, analizar la traducción de las papeletas de votación en kichwa como práctica intercultural.

### **Propuesta teórica**

Desde un paradigma crítico, la investigación parte para analizar y discutir sobre la viabilidad de la traducción en lenguas indígenas como el kichwa en el Ecuador, viendo también su potencial como práctica intercultural. Para esto, la discusión teórica se divide en dos ramas que se entretengan durante el desarrollo de la tesina: el lingüístico y el sociocultural. Dentro del campo lingüístico, se tiene como referencia teórica a la vitalidad etnolingüística la cual indica la existencia de un grupo de factores socio estructurales que determinarán la influencia o permanencia de un grupo etnolingüístico (Giles, Taylor y Bourhis 1977, 307). Este precepto teórico es fundamental para analizar el contexto que rodea a las lenguas indígenas en una

posición minoritaria que cuestiona también las relaciones de poder latentes en las condiciones que se encuentran. De hecho, en este aspecto ya se ha venido discutiendo precisamente la futura supervivencia de lenguas como el kichwa en el Ecuador en base a la vitalidad etnolingüística que posee (Lenk 2007). Concepto que también ha sido tratado en investigaciones sociolingüísticas para ver el uso real del kichwa en algunas comunidades y cuestionar su futuro (Narváez Burbano 2014). Esta teoría nos permite corroborar que, si a una lengua como el kichwa no se le da espacios en la cotidianidad y en este caso, en la traducción de materiales electorales, eventualmente perderá la vitalidad que necesita para sobrevivir en el tiempo.

Asimismo, dentro del campo lingüístico, se cuenta también con la ideología de lenguaje estandarizado la cual indica que el proceso de legitimización de las lenguas consideradas estándares como el inglés las cuales afecta a la actitud frente a otras lenguas no estándares (Milroy 2001). De ahí que desde las lenguas estándares se pretende imponer uniformidad para otras. En este sentido, es menester recalcar que la traducción puede verse perjudicada si se considera que ciertos conceptos fueron concebidos en un idioma con nociones occidentales y que no necesariamente tienen una traducción exacta. Por ende, el concepto de lenguas minoritarias (Cronin 1995; Heller 2006) nos permite entrever cómo el kichwa entra en esta categoría y cómo se plantean precisamente problemáticas en la traducción en un contexto poscolonial.

De manera que, al contar con estos preceptos, se puede cuestionar desde el ámbito lingüístico y social la viabilidad de traducir a lenguas minoritarias, como en el caso de esta investigación, las papeletas de votación. Y también, apoyarse de referencias investigativas como el acceso a los servicios de traducción e interpretación en los sistemas judiciales para hablantes de kichwa en el Ecuador (Berk-Seligson 2008), el intento de traducir la declaración de derechos humanos a tzeltal una lengua indígena mexicana (Pitarch 2001), la traducción de señalética en kichwa en la Amazonía ecuatoriana (Wroblewski 2019) y la traducción al español de materiales electorales en algunas partes de Estados Unidos (Hopkins 2011) puesto que se analizan casos específicos de traducción a otras lenguas y los retos que estos implican.

Por otro lado, la interculturalidad como un punto conceptual es una herramienta para comprender por qué en esta investigación se habla de la traducción de lenguas indígenas como una práctica intercultural. “(...) Lo intercultural significa e implica poco más que la diversidad por sí; la diversidad concebida en términos individuales y étnico-raciales, pero también con relación a las

categorías de género, discapacidad y vulnerabilidad” (Walsh 2014, 22). De forma que, si bien cuestionamos las razones detrás del porqué no se ha traducido en lenguas indígenas hasta el momento, se discute también los motivos que conducirían a hacerlo en primer lugar y si este intento contribuyese a la interculturalidad. Igualmente, requiere de problematizarlo como una práctica intercultural, considerando que la interculturalidad también ha sido un proyecto político de sectores indígenas que tiene una fuerte carga cultural relacionada (Gómez Rendón 2017, 115). Siendo así, que se ahonda en la parte sociocultural de la investigación donde se analiza también la importancia que tuviera para las comunidades contar con la traducción de materiales electorales.

### **Metodología**

El abordaje de esta investigación es a través del estudio de caso puesto que se ahondó sobre un caso particular de la traducción del material electoral, específicamente, las papeletas de votación en lenguas indígenas como es el kichwa. Por consiguiente, a través de este diseño se buscó comprender los argumentos que rodean a esta situación en el contexto ecuatoriano y de una manera diacrónica se analiza una situación que se ha perpetuado durante al menos 10 años. En cuanto a la población, se cuenta con dos grupos centrales de población. Primero, al hablar sobre el material electoral, se involucra directamente a los miembros que trabajan para la Función Electoral quienes elaboran este material, en este caso, funcionarios del Consejo Nacional Electoral. Segundo, se tomó en cuenta a miembros hablantes de kichwa, en esta investigación, un grupo de jóvenes de la comunidad Kichwa Otavalo.

Por otra parte, el tipo de muestra principal es la muestra teórica o conceptual que nos sirven para probar nuestra pregunta de investigación y por supuesto, forman parte del objetivo central. Para los funcionarios del Consejo Nacional Electoral, se contó con 2 funcionarios que hayan trabajado al menos 5 años en el Consejo Nacional Electoral que cuenten con conocimiento directo sobre procesos electorales. Este tiempo contempla que al menos hayan experimentado un periodo electoral en el Ecuador. Ahora, esta investigación recoge a la población joven Kichwa Otavalo como muestra de hablantes de kichwa, de quienes se contó con la participación de 5 jóvenes de la comunidad; dos hombres y 3 mujeres. Por otra parte, se tomó en cuenta a 2 académicos con conocimiento en lenguas indígenas para un aporte complementario a las perspectivas teóricas.

La metodología utilizada es cualitativa puesto que se manejó entrevistas a profundidad, las cuales se llevaron a cabo de manera virtual a través de la plataforma Zoom. Asimismo, es pertinente destacar las variables de análisis de cada objetivo con el que la metodología resulta más pertinente. Primero, para poder determinar los argumentos sobre la viabilidad de la traducción de papeletas de votación se realizó las entrevistas a profundidad a la comunidad de jóvenes Kichwa Otavalo de edad comprendida de 21 a 26 años. En cuanto al segundo objetivo específico, para poder distinguir las implicaciones lingüísticas de la traducción al kichwa, las entrevistas a profundidad a los académicos fue de suma importancia, así como también el análisis bibliográfico al respecto. Tercero, las implicaciones logísticas mencionadas en los objetivos fueron evidenciadas más claramente a través de las entrevistas a los funcionarios del Consejo Nacional Electoral. El último objetivo vinculado a la traducción de papeletas de votación como práctica intercultural se lo responde con la información recolectada de las entrevistas en conjunto con el análisis bibliográfico. Finalmente, es necesario recalcar que la unidad de observación vendría a las papeletas de votación usadas en el Ecuador que podrían ser traducidas a kichwa.

Por otro lado, en relación con la ética y la posicionalidad de la investigación, se reconoce tres aspectos relevantes. En primer lugar, se reconoce el sesgo de estar investigando desde una posición que en la que no formo parte de la comunidad Kichwa Otavalo ni tampoco domino la lengua kichwa. Por este motivo, se ha dado gran importancia a las visión de los jóvenes de la comunidad con algunos de los cuales ya había mantenido contacto anteriormente en adición al material bibliográfico al respecto. Segundo, la experiencia laboral por un periodo corto de tiempo en el Consejo Nacional Electoral inspiró el interés por este tema, pero se recalca que este trabajo expresan reflexiones personales y no debe ser vista como la posición de la institución. Asimismo, los criterios de los funcionarios se califican como criterios personales en base a su experiencia mas no como posición oficial.

Finalmente, la tesina se encuentra dividida en tres capítulos. En el primer capítulo se ahonda sobre las particularidades lingüísticas del kichwa ecuatoriano, contextualizando la realidad del kichwa como lengua minoritaria y tejiendo la teoría con los testimonios de los jóvenes de la comunidad Kichwa Otavalo sobre el futuro del kichwa. El segundo capítulo, por otro lado, trata específicamente los hallazgos en relación con los argumentos y percepciones sobre la traducción de papeletas de votación en kichwa tanto de los jóvenes Kichwa Otavalo como de los funcionarios del CNE. En el tercer y último capítulo, se reflexiona sobre la traducción como una

práctica intercultural. Cabe destacar que los resultados de las entrevistas se encuentran plasmados a lo largo del desarrollo de los capítulos.

## Capítulo 1. Particularidades lingüísticas del kichwa ecuatoriano

Más bien, siento que muchos hemos sentido en algún punto vergüenza de hablar nuestra lengua, incluso nuestros padres ya percibían esas dinámicas, entonces muchos de ellos decidieron no enseñar a sus hijos el idioma, porque creían que tal vez el español es un idioma que les puede ayudar a navegar el mundo y les podía ser más útil (Isabel,<sup>1</sup> entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

### 1.1. Breve contexto de la lengua kichwa en el Ecuador

El kichwa o quichua es la lengua indígena más hablada en el Ecuador con algunas particularidades en relación con su contexto sociohistórico y lingüístico.<sup>2</sup> La historia del quechua se vincula con la expansión del Imperio inca del Tahuantinsuyo que antecede al siglo XVI que se había expandido principalmente por los territorios de los que ahora son Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia (Almeida y Haidar 2012). Sin embargo, la variante ecuatoriana conocida más recientemente como kichwa pertenece a la rama norteña de la familia del quechua.

Asimismo, el kichwa ecuatoriano se encuentra dividido en el kichwa de la Sierra y el kichwa del Oriente al que cada uno responde a una área geográfica específica del Ecuador, el primero a la zona de los Andes y la otra a la Amazonía, apreciable en el Mapa 1.1. De acuerdo con Gómez Rendón (2008, 169), “el kichwa de la Sierra es hablado en 9 provincias:<sup>3</sup> Imbabura, Pichincha, Cotopaxi, Tungurahua, Chimborazo, Bolívar, Cañar, Azuay y Loja”.

A pesar de que, como señala Gómez Rendón (2008), los censos no han logrado proveer información etnolingüística más precisa, se reconoce que existen más hablantes del kichwa de la Sierra que del Oriente. De igual manera, es necesario resaltar que el número de hablantes de la lengua kichwa es más alta en las áreas rurales. Según los datos del censo de 2010 de los 591.448 hablantes del kichwa, 486.012 se encontraban en áreas rurales (Knapp 2020, 1738). Ahora bien, también hay que reconocer que además de llamarle kichwa a la lengua, también se ha utilizado el término como un referente étnico. En el Ecuador, hay 15 grupos étnicos que se consideran ser

---

<sup>1</sup> Por salvaguardar la privacidad de los entrevistados, se incluye únicamente el nombre y en el caso de quienes lo solicitaron, se utilizó un pseudónimo.

<sup>2</sup> En el trabajo se maneja la escritura como kichwa. Según Limerick (2018), una vez que se introdujo el último alfabeto, a partir de 1998 la escritura oficial de la lengua cambió de quichua a kichwa en el Ecuador. Igualmente, cabe recalcar que a diferencia de las variantes del quechua peruano y boliviano las cuales manejan una pronunciación distinta, el quechua ecuatoriano conserva solo la consonante velar por lo que los hablantes de la lengua se han referido a ella como quichua (Gómez Rendón 2008).

<sup>3</sup> A menos que se indique explícitamente lo contrario, todas las traducciones son mías.

kichwa y que hablan kichwa (Tibán y Ilaquiche 2004 citado por Berk-Seligson 2008, 10-11). En este sentido, Valenzuela-Morales (citado por Knapp 2020, 1738), menciona las diferentes poblaciones a hablantes de kichwa de la Sierra, de norte al sur, como: Natabuela, Otavalo,<sup>4</sup> Karanki, Kayambi, Kitu-Kara, Panzaleo, Chibuleo, Waranka, Salasaca, Puruha, Kañari y Saraguro. En este sentido, en Imbabura se encuentran cuatro pueblos: los Otavalos, Karanquis, Natabuelas y Kayambis (CONAIE 2014, párr.1).

**Mapa 0.1. Mapa de los dialectos kichwa en Ecuador**



*Fuente:* Aschmann 2006 (citado por Gómez Rendón 2008,180)

<sup>4</sup> En la presente tesina, se contó con entrevistas de jóvenes de la comunidad Kichwa Otavalo.

## **1.2.El kichwa: lengua minoritaria y consideraciones de traducción**

El kichwa, como rezago colonial, se ha convertido en conjunto con otras lenguas indígenas ecuatorianas en una lengua minoritaria. En este sentido, Cronin (2001) vincula el concepto de minoría con el lenguaje para indicar que éste tiene un carácter dinámico y que se refiere a una relación, identificando dos formas en las que estas relaciones se presentan: diacrónica y espacial. Estas formas que plantea el autor permiten comprender que existe una experiencia histórica que ha colocado a una lengua en una relación asimétrica, así como muestra que las posibles relaciones espaciales que pueden tener estas lenguas minoritarias ya sea por fronteras definidas o, como en el caso del kichwa, que se encuentran en un mismo territorio, pero no en una posición dominante. Cabe recalcar que el carácter dinámico de las lenguas minoritarias les da un rol activo, al menos, en tratar de preservarse. De manera que las lenguas minoritarias pueden hacer uso de la lógica un nacionalismo étnico para resistir a la antigua forma de poder, entrar al mundo moderno y al hacerlo, redefinirse para no perder legitimidad (Heller 2006).

En este sentido, como parte de las críticas poscolonial a la traducción, se destaca la necesidad de plantear preguntas sobre la representación, el poder y la historicidad para resaltar la inequidad de las relaciones entre pueblos y lenguas (Niranjana 1992 citado por Cronin 2001). Ya en materia de traducción, Valero Garcés (2008) considera a la teoría *Skopos* la cual tiene como principio de cualquier proceso de traducción al propósito de esta y tomando en cuenta que los textos producidos para lenguas minoritarias tienen un propósito específico que es facilitar la comunicación, esta teoría resulta más apropiada. Asimismo, se considera que la traducción forma parte de una acción intercultural que involucra a miembros de diferentes culturas en donde el lenguaje y la cultura son inseparables por lo que el traductor tiene que ser consciente de esa tarea al momento de traducir (Valero Garcés 2008).

En el caso del kichwa, Almeida y Haidar (2012, 508) mencionan que “el estudio de la cultura quechua constituye una prioridad humanista debido a la memoria de la cultura que ha persistido en ella, en un movimiento del pasado al presente, hasta el futuro”. Igualmente, tal como las autoras aseguran que, con la globalización, la traducción cultural implica procesos de traducción transculturales que plantean algunos desafíos y conflictos. Entonces, el kichwa, al ser una lengua minoritaria que tiene una carga cultural, tendría que manejarse con la misma meticulosidad.



Entonces, el kichwa tiene otras consideraciones además de las culturales que se requieren considerar al momento de traducir. “Cuando se traduce del idioma quechua al español (o inglés), las cuestiones de traducción cultural se amplifican mediante la traducción lingüística, ya que el quechua al ser una lengua aglutinante necesita ser traducida a una lengua flexional” (Almeida y Haidar 2012, 500). En este sentido, se puede establecer que, al ser una lengua de una estructura distinta a las lenguas occidentales como el español, representa desafíos al tratar de traducir con precisión, por lo que más bien se estaría incurriendo en la interpretación. Asimismo, tal como señalan Almeida y Haidar (2012), el quechua mantiene la habilidad para adoptar y adaptarse a las características externas, algunas de las cuales fueron impuestas en puntos de la historia, que podrían abrir camino al futuro.

Para apoyar a lo expuesto, en la entrevista vía Zoom realizada al Profesor Simeon Floyd<sup>5</sup>, se mencionó algunos elementos que se deben tomar en cuenta al tratar de traducir en español a lenguas indígenas como el kichwa:

Creo que lo primero que diría es que lenguas europeas como español, lenguas nacionales, con largas tradiciones de palabra escrita, son muy diferentes en su posición social y en tanto a qué políticas puedes aplicar comparado a lenguas que han sido primariamente orales como las lenguas indígenas de las Américas en la mayoría de los casos. Entonces, eso hay que tomar en cuenta que simplemente el papel de la palabra escrita es diferente si es una traducción escrita. (...) por el otro lado, los conceptos culturales pueden ser bien diferentes, siempre me acuerdo de alguien en los primeros años de mi trabajo en la Universidad que me preguntó: ¿cómo puedo traducir emprendimiento en kichwa? y me pongo a pensar y es como, no sé exactamente, es un concepto muy occidental. Un concepto kichwa y tu dirías ¿cómo traduces *minga* en español? Y no hubo. Como es un concepto andino, se exportó la palabra. Hay que hacer no solo traducciones. A veces es más fácil entre inglés y español o dos lenguas europeas, pero cuando se trata de lenguas con historias culturales muy diferentes entonces a veces los conceptos no cuadran, hay que hacer bastante trabajo conceptual (Simeon Floyd, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).

Asimismo, el kichwa ecuatoriano, como sucede con otras variedades del quechua, ha sido influenciado por el español para la inclusión de nuevos segmentos de sonidos fonológicos como la incorporación de ciertas palabras (Gómez Rendón 2008). Tomando en cuenta estas

---

<sup>5</sup> Profesor, investigador y antropólogo. Su trabajo se concentra principalmente en Antropología y Estudios Lingüísticos, con algunas publicaciones sobre lenguas indígenas, como el kichwa en el caso ecuatoriano.

particularidades, se ha intentado estandarizar la lengua kichwa con el fin no sólo de facilitar la lógica de la traducción sino también como una forma de asentar las bases de una lengua que ha sido generalmente oral.

En el caso del kichwa, una de las preocupaciones que ha primado es la referente a la conveniencia o no de la estandarización de la lengua, por cuanto a su interior la variedad dialectal es muy significativa, al punto que incluso entre una comunidad vecina se puede advertir diferencias dialectales que identifican y particularizan a cada lugar y que generan una identidad cuyas particularidades son defendidas por cada comunidad. A pesar de esta situación, en la experiencia desarrollada en el país se ha logrado estandarizar un alfabeto y una gramática (Kowii 2017, 285).

Ahora bien, si bien la estandarización de la lengua representaría un avance en cuanto a preservar de manera escrita la lengua, se esbozan igualmente las particularidades de lingüísticas y de comprensión cultural. Como se apreció, el kichwa ecuatoriano tiene algunos dialectos los cuales si bien cuentan con una estructura similar dista en algunos términos lo cual dificultaría la traducción si es que el kichwa estandarizado no es el que se habla en todas las comunidades. En este sentido, Limerick (2018) resalta que los proyectos de alfabetos en lenguas indígenas en Latinoamérica han mostrado que estos son rara vez neutrales o descontextualizados puesto que responden a esfuerzos políticos de modernización y nacionalismo, aunque en el caso del alfabeto unificado del kichwa, esto se dificulta puesto que los hablantes mezclan el kichwa con el español en su diario vivir.

En el aspecto cultural mencionado anteriormente, se resalta la experiencia relatada por Pitarch (2001) con la traducción de la Declaración de los Derechos Humanos en tzeltal, una lengua indígena hablada en México, puesto que en este caso los traductores tuvieron dificultades en tratar de converger los principios de los derechos humanos atados a la cultura occidental moderna para interpretarlos más bien como si se tratara de una ética tzeltal. Por lo que tal como menciona el autor, “evidentemente, esta es una cuestión crucial: las palabras, las expresiones, no son medios neutrales de comunicación, sino que adscriben significados culturales específicos a aquello que refieren” (Pitarch 2001, 127). Por ende, hay que considerar desde qué lengua y desde qué cosmovisión se está pensando en la traducción.

### **1.3.La ideología del lenguaje, vitalidad etnolingüística y el posicionamiento del kichwa frente al español en Ecuador**

Para complementar las particularidades del kichwa, se reconoce que existen paradigmas y conceptos que rodean a la lengua y, sobre todo, a las lenguas minoritarias. Entonces, por ideologías lingüísticas se entiende que son una categoría teórica construida en base a una definición del lenguaje como una práctica social incorporada en una parte lingüística y también el contexto en el que tiene la interacción (Del Valle y Merinho 2016). No obstante, lo importante de este concepto teórico es que resalta que existen ideologías detrás que como señalan los autores, “responden a los intereses de grupos sociales concretos y tienen un efecto naturalizador, como si de verdades inapelables se tratara, de las imágenes que producen del lenguaje” (Del Valle y Merinho 2016, 622).

Por ende, al considerar que el lenguaje está entrelazado con factores sociales e históricos, se analiza las relaciones de poder que posiciona a una lengua en un lugar secundario o de cierta manera, marginalizado. En este sentido, a través de la ideología del lenguaje estandarizado, se trae a colación cómo el lenguaje, también visto como una lengua, llega a adquirir su carácter de estándar en base a la legitimidad que se le da a esa lengua por lo que estandarización vendría a ser la imposición de uniformidad sobre una serie de objetos (Milroy 2001). En base a esto, se puede asociar que el español se transformó en la lengua estándar de dónde se piensa, se analiza y se toma decisiones que además de los factores lingüísticos, influye en el campo social.

Por otro lado, una vez analizado el panorama ideológico que podría ser un detrimento para una lengua minoritaria como lo es el kichwa, la realidad actual y el futuro de la lengua se esboza en un campo teórico lingüístico que conlleva a pensar en la vitalidad del kichwa para poder vislumbrar su permanencia en el tiempo. En este sentido, Giles, Bourhis y Taylor (1977) son quienes esbozan ciertos parámetros para establecer como una comunidad etnolingüística puede sobrevivir y en este sentido se argumenta que, si una comunidad etnolingüística tiene poca o nula vitalidad, ésta dejara de existir. Asimismo, estos autores consideran tres factores a tomar en cuenta para medir esta vitalidad: estatus, demografía y apoyo institucional. De forma que el estatus vendría a ser las variables de prestigio en cuestiones económicas, sociales, sociohistóricas como lingüísticas; las variables demográficas aquellas relacionadas al número de miembros y su distribución en el territorio y; el apoyo institucional se relaciona a qué tanta representación

formal e informal recibe en varias instituciones de una nación, región o comunidad (Giles, Bourhis y Taylor 1977, 309). No obstante, tal como resalta Narváz Burbano (2014) hay que considerar que la vitalidad varía en tiempo y espacio a la par que resulta compleja su determinación y cuantificación.

**Tabla 0.1 Grado para medir la vitalidad de una lengua según la proporción de hablantes**

<b>Grado de vitalidad</b>	<b>Grado</b>	<b>Proporción de hablantes en el conjunto de la población de referencia</b>
<i>no corre peligro</i>	5	Todos hablan la lengua.
<i>vulnerable</i>	4	Casi todos hablan la lengua.
<i>claramente en peligro</i>	3	La mayoría habla la lengua.
<i>seriamente en peligro</i>	2	Una minoría habla la lengua.
<i>en situación crítica</i>	1	Muy pocos hablan la lengua.
<i>extinta</i>	0	Nadie habla la lengua.

*Fuente:* UNESCO (2003, 7)

A la par del concepto, la UNESCO también elaboró un documento sobre la vitalidad y el peligro de desaparición que una lengua podría llegar a experimentar. Entonces, la evaluación para la vitalidad de una lengua para los expertos de la UNESCO recaía en 6 factores: transmisión intergeneracional de la lengua, número absoluto de hablantes, proporción de hablantes en relación con el conjunto de la población, cambios en los campos de utilización de la lengua, respuesta a los nuevos ámbitos y medios y la disponibilidad de materiales de aprendizaje (UNESCO 2003). De estos factores, aunque todos son importantes para mantener, los tres primeros factores intervienen principalmente en este trabajo. En cuanto al primer y el tercer factor, ejemplificado en la Tabla 1.1, se puede ir reflexionando precisamente sobre el impacto de una política o práctica intercultural si se toma en cuenta a la población más joven.

En los trabajos sobre la vitalidad etnolingüística del kichwa en el Ecuador se muestra el contexto social y las diferencias generacionales del manejo de la lengua. De manera general, el estudio de Buttner (1993 citado por Gómez Rendón 2008) sobre la vitalidad etnolingüística del kichwa ecuatoriano, destaca que el kichwa de la Sierra era aún vital, aunque esta vitalidad no era uniforme en las provincias tal como se aprecia en la Tabla 1.2. Si bien los datos no son actuales,

se subraya que la provincia que presenta mayor vitalidad es Imbabura, provincia donde se encuentra principalmente la comunidad Kichwa Otavalo.

**Tabla 0.2: Vitalidad del kichwa de acuerdo con el porcentaje de nativo hablantes<sup>6</sup>**

Provincia	Kichwa	Español	Ambas	Sin respuesta
Imbabura	81.9	15.5	2.3	0.3
Pichincha	13.7	83.7	2.3	0.4
Cotopaxi	80.1	12.5	3.1	4.3
Tungurahua	76.6	20.6	2.3	0.5
Chimborazo	91.9	6.0	2.1	0.0
Bolívar	78.5	18.2	3.3	0.0
Cañar	73.5	23.2	3.3	0.0
Azuay	43.0	55.0	2.0	0.0
Loja	26.1	71.0	2.0	0.0

*Fuente:* Buttner 1993 (citado por Gómez Rendón 2008, 171)

No obstante, otros trabajos apuntan a cómo la vitalidad del kichwa, en realidad, ha sido diezmada y se pone en duda cuál será el futuro. Los kichwa hablantes enfrentan algunos retos a diario y la lengua está restringida por las limitaciones impuestas por el estatus dominante del español y la sociedad mestiza (Haboud 2004, 77). Si bien, tal como lo reconoce la autora, hay algunos espacios políticos que se han logrado alcanzar a favor de la lengua, el número de hablantes del kichwa sigue decreciendo. En este sentido, en el trabajo de Narváez Burbano (2014), en su estudio sociolingüístico sobre la vitalidad del kichwa en Imbabura tomando como población a la comunidad Karanki, concluyó que según los parámetros de la UNESCO el grado de vitalidad de la lengua se encuentra claramente en peligro, ubicándolo en el Grado 3, evidente en Tabla 1.1. Por lo que se señala que:

A la luz de la descripción anterior, es evidente que el kichwa ecuatoriano cumple con todas las condiciones de las lenguas en peligro: sus tasas de fluidez son más altas entre las generaciones mayores que las más jóvenes; la transmisión intergeneracional está disminuyendo gradualmente;<sup>7</sup> El kichwa está perdiendo vitalidad en los dominios en los que una vez prevaleció (p. ej., el hogar);

<sup>6</sup> Tabla traducida al español.

<sup>7</sup> Traducido al español del inglés. Para mantener la continuidad del nombre de la lengua, en todas las citas que se refieran a la lengua en el contexto ecuatoriano se las ha escrito como kichwa.

y las actitudes lingüísticas, las expectativas y el uso del lenguaje son contradictorios. El kichwa sobrevive en una situación de bilingüismo minorista (de bajo prestigio) (Haboud 2004, 78).

Asimismo, se habla que la vitalidad difiere no solo a nivel de provincia, aunque sin duda la provincia de Imbabura ha sido la más estudiada al menos en lo que kichwa se refiere, sino también de la vitalidad entre sectores rurales y urbanos. Según el trabajo de Lenk (2007, 238) que estudia la vitalidad etnolingüística del kichwa en la provincia de Imbabura centrándose en las localidades de Morocho y Otavalo, señala que “las áreas rurales y urbanas enfrentan realidades diferentes que afectan a la vitalidad lingüística de cada comunidad”. En este sentido, los resultados de su investigación resaltan cómo la vitalidad lingüística es más alta en Morocho, un área rural, a pesar de que Otavalo había aumentado su vitalidad con los movimientos políticos liderados por Otavalos. A este hecho, Haboud (2004, 54) añade que “el kichwa sin duda permanece como la lengua nativa de la mayoría de la población rural en la Sierra ecuatoriana”.

Ahora bien, como se ha señalado anteriormente, la transmisión generacional del idioma permea la vitalidad que la lengua pueda tener y en el caso ecuatoriano, hay un nivel muy alto de bilingüismo. De esta forma, en relación con el estudio de Buttner (1993 citado por Gómez Rendón 2008) resalta precisamente que los hablantes nativos del kichwa representan el grupo más grande de bilingüismo. En concordancia con el estudio de Narváez Burbano (2014), hay un alto porcentaje de bilingüismo en todas las edades, aunque se destaca que en el rango más joven hay un incremento en hablantes monolingües del castellano lo que influye en el descenso del kichwa. A este cambio generacional en el uso de la lengua, se suma los datos de Lenk (2007) quien encontró que, en Morocho, una zona rural de Imbabura no había nadie de las generaciones jóvenes que fuera monolingüe en kichwa y a nivel general resalta que, a diferencia de generaciones pasadas, no hay nadie en las generaciones jóvenes que sea monolingüe en kichwa o en castellano. En este sentido, “la transmisión intergeneracional del kichwa está muy afectada de modo que los niños ya no aprenden kichwa como su lengua materna, es decir, la lengua es utilizada tan solo por la generación parental y los mayores” (Narváez Burbano 2014, 89). Por ende, la preocupación radicaría en las formas en las que el Estado o las instituciones pueden fomentar a la inclusión de la lengua.

Cuando la lengua minoritaria se habla en menos dominios, su valor disminuye y, en consecuencia, la motivación de los jóvenes para aprender la lengua minoritaria también disminuye. Si los dominios son importantes, así como los factores generacionales, tenemos que determinar, a través

de la observación, lo que da lugar a una situación equilibrada en la que se puede aprender la lengua mayoritaria y se puede mantener la lengua minoritaria (...) (Lenk 2007, 5).

Por otro lado, además de reconocer el factor intergeneracional en el idioma, también es importante destacar el factor de alfabetización que existe en las comunidades indígenas. De hecho, según Gómez Rendón (2008, 173), se había encontrado dos correlaciones uno en relación con la edad y otro al nivel de alfabetización, estableciendo que “mientras más joven el hablante, menos monolingüe era en kichwa” y que, asimismo, mientras mayor sea el hablante, menor nivel de alfabetización. Entonces, el nivel de oportunidades de educación ha determinado las experiencias de las generaciones y que, con relación a la alfabetización, los estudios demuestran una mejora para las nuevas generaciones (Haboud 2004; Lenk 2007; Narvaéz Burbano 2014).

#### **1.4. Nociones de la lengua kichwa desde los jóvenes y perspectivas al futuro**

Tomando en consideración que la vitalidad de la lengua recae en gran medida en las nuevas generaciones, su visión acerca de la lengua es relevante para este trabajo. Por este motivo, se resaltó el acercamiento de la lengua de parte de los jóvenes y sus perspectivas para el futuro de la lengua. De manera que se analiza, si la traducción de las papeletas de votación puede constar como una práctica para fomentar el futuro de la lengua. Asimismo, se abre el diálogo sobre el contexto social y lingüístico necesario para comprender los matices que rodean al kichwa y por ende a la traducción.

Es así como los jóvenes entrevistados quienes se consideran parte de la comunidad Kichwa Otavalo han manifestado que existe una conexión directa a la lengua que parte de su entorno familiar y comunitario. Si bien no en todos los casos manejaban con fluidez el idioma, todos vinculan a la lengua con sus padres, abuelos o ancestros. De forma que al preguntarles sobre su acercamiento a la lengua y sobre el manejo del kichwa en su entorno manifestaron que “los jóvenes en este contexto en los que nos estamos desarrollando, la mayoría no tiene un conocimiento del kichwa no hablamos de manera fluida, no lo entendemos, se ha venido desvalorizando la lengua” (Yairy, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022). Asimismo, otros jóvenes comentaron en relación con su acercamiento a la lengua:

Es muy profundo, mi papá y mi mamá nos hablaban en kichwa, de niños escuchábamos siempre hablar a nuestros padres, abuelos y tíos ese lenguaje. (...) Por eso para mí es fácil comprender y hablar. Antes me acuerdo de que los abuelitos de mi mamá decían que no les gustaba que hablen

kichwa por el hecho de hablar kichwa eran recriminados en las escuelas, o era mal visto que un indígena hable su propia lengua dentro de las instituciones educativas. Por eso, muchos de los jóvenes actualmente no hablan en kichwa porque los padres eliminaron el kichwa de su vocabulario (Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

Más bien, siento muchos hemos sentido en algún punto vergüenza de hablar nuestra lengua, incluso nuestros padres ya percibían esas dinámicas, entonces muchos de ellos decidieron no enseñar a sus hijos el idioma, porque creían que tal vez el español es un idioma que les puede ayudar a navegar el mundo, les puede ser más útil. En mi caso particular, mis padres me enseñaron únicamente español y justamente español por este miedo que no me iba a ir bien en la escuela, que tal vez iba a tener un acento o palabras en kichwa que incorpore en mi hablar. Sin embargo, esta decisión fue basada en su propia experiencia que más adelante me contaron, de cómo había sido difícil para ellos navegar la escuela, la universidad, sin haber tenido el español como primer idioma (...) (Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

Actualmente, se podría decir que yo vengo de una generación, mis padres vendrían a ser un poco híbridos, son gente que ya no habla el kichwa (...). Entonces, ahora de mis amigos, como yo pertenezco a la zona rural en Otavalo, en las comunidades todavía el kichwa es el idioma principal. Si yo hablo de mi círculo y de la gente con la que yo interactúo es kichwa hablante, hablamos de un 80 o el 90%. En mi familia hablamos kichwa y hablamos también español y a los niños, le estamos incorporando el kichwa, hemos visto esa falencia porque el español está en todo, en el sistema educativo es complicado que se incorpore el kichwa. Los niños aprenden el español por todos lados que es una desventaja para nosotros, los kichwa hablantes, por ser de zona rural yo sí estoy expuesto al kichwa (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).

De estas experiencias, se vincula de manera precisa el bilingüismo discutido anteriormente presente en las comunidades con una clara disminución en el dominio del kichwa en las generaciones más jóvenes. Tal como señala Jonathan (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022) al referirse qué tanto se habla kichwa en su entorno: “los jóvenes con los abuelitos hablan en kichwa, realmente depende mucho de las generaciones”. Sobre esto, Narvéez Burbano (2014) reflexiona sobre el uso de la lengua minorizada en el que con la disminución de padres que utilizan la lengua con sus hijos sea porque no la hablan, los niños pasarían a ser bilingües pasivos en el sentido que entienden, pero no lo hablan. Por ende, tanto los estudios recabados como las entrevistas conducirían a deducir una mayoría bilingüe en kichwa y en español, por lo que el



monolingüismo en kichwa es más evidenciado en personas de la tercera edad como generaciones más antiguas.

Otro factor que se debe destacar es la importancia que se ha otorgado al español como un medio de subsistencia en una sociedad mestiza y predominantemente hispanohablante. Sobre el estatus de la lengua, Giles, Bourhis y Taylor (1977, 312) se refieren que “la historia de una lengua, el valor del prestigio, y el grado al cual ha sido sometido a la estandarización puede ser fuentes de orgullo o vergüenza para miembros de una comunidad lingüística por lo que puede facilitar o inhibir la vitalidad de un determinado grupo etnolingüístico”. Los entrevistados si bien resaltaban su orgullo hacia la lengua que fue construida a través del tiempo, evidenciaron cómo las experiencias de discriminación marcaron a la generación de sus padres y abuelos quienes tuvieron que vivir de primera mano el racismo y cómo estas vivencias influyeron en si se les enseñaba o no el kichwa como fue en el caso de Jonathan e Isabel. Por lo que al español se le brinda mayor importancia como una lengua que les permite “navegar mejor el mundo”, como mencionó Isabel (entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022). Asimismo, Del Valle y Merinho (2016) frente a las ideologías lingüísticas, indican cómo unas lenguas se les podría añadir un mayor valor económico en base al contexto sociopolítico existente. De esta forma, se resalta la noción del kichwa como una lengua minoritaria que tiene una posición desigual de poder, posición a la que se refería Cronin (1995) y cómo bajo la lógica de la lengua estándar (Milroy 2001), el español es la lengua que permea todos los espacios en el Ecuador y a la cual se fomenta por sobre otras lenguas indígenas como el kichwa.

Por otro lado, se destaca también las experiencias de discriminación y de vergüenza que rodea la lengua. Como dijo Jonathan: (...) “los abuelitos de mi mamá decían que no les gustaba que hablen kichwa porque el hecho de hablar kichwa eran recriminados en las escuelas, o era mal visto que un indígena hable su propia lengua dentro de las instituciones educativas” (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022) o también Isabel: “(...) siento muchos hemos sentido en algún punto vergüenza de hablar nuestra lengua (...)” (entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022). En este sentido, Hornberger y Coronel-Molina (citado por Haboud 2004) presentó evidencia de las actitudes racistas a las cuales las lenguas minoritarias y sus hablantes están sujetos. Asimismo, se conecta al análisis de Krainer (1999 citado por Haboud 2003, 73) cuyas entrevistas apuntaban a que los padres en las comunidades preferían el español como lengua de

instrucción porque consideraban esta lengua como “lengua de los profesionales” o “lengua de las personas instruidas”.

A esta situación se le suma la experiencia de Samay (notas de campo, 5 de diciembre de 2022) quién me comentó cómo en una de las oportunidades en las que fue a una vivienda en una zona rural por un proyecto del que formaba parte, de la vivienda había salido una niña de alrededor de 7 años quien le habló en kichwa y por quién su madre procedió a disculparse porque la niña no podía hablar en español, manifestando que no había podido enseñarle. Frente a esto, Samay se refería a esta experiencia como una forma de “colonización mental” en la que la madre se sentía avergonzada porque su hija no hablase español.

En este aspecto, la UNESCO (2003) sugiere que los miembros de una comunidad lingüística pueden considerar esencial a la lengua, la identidad y, por ende, la promueven. Asimismo, la pueden utilizar sin promoverla o que incluso se avergüencen de ella, la consideren un impedimento y rehúyan su utilización. Si bien hay un matiz de vergüenza rescatado de los testimonios de los entrevistados en algún momento de su vida, esto ha sido causado por un largo proceso histórico y social donde el kichwa como lengua de una comunidad indígena ha sido menospreciada. De forma que, con los movimientos sociales y políticos, la reconstrucción y reafirmación identitaria ha ido tomando lugar con más fuerza. En este sentido, Conejo Maldonado (2005) menciona que en el caso del cantón Otavalo, se ha experimentado procesos relevantes como la presencia del movimiento cultural que a partir de los años 70 busca reivindicar el uso del idioma en la cotidianidad.

Finalmente, la percepción que se tiene del kichwa hacia el futuro de parte de los jóvenes es crítica, pero se conserva cierto entusiasmo por las acciones que se podrían tomar para poder promover el idioma. Sobre el rol de los hablantes, la UNESCO (2003) concuerda que hay distintas opiniones sobre el futuro de las lenguas, sobre todo considerando la presión socioeconómica de la lengua dominante. No obstante, se resalta que son los hablantes quienes contribuyen a conservar o abandonar una lengua. En este sentido, Isabel manifestó que “el futuro me genera felicidad como un poquito de ansiedad, hay nuevas discusiones sobre identidad que trae, estas nuevas etapas que estamos viviendo y tal vez y solo tal vez, todo está avanzando” (entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022). Otros jóvenes manifestaron lo siguiente:

Hay jóvenes que no les interesa, o se burlan del kichwa, es feo, al menos para mí, son generaciones que se supone que marquen la diferencia en el futuro, pero ni siquiera están llevando la lengua materna. El idioma te ayuda a entender la cosmovisión por qué haces las cosas y los valores. El idioma es lo principal que no deberías perder (...) Está en los académicos que mantengamos que las generaciones a futuro tengan ese aprecio que tenemos nosotros. Esto lo digo porque varios de mis amigos que son académicos o que han terminado la universidad están tratando de fortalecer el kichwa a los lugares que van, tratando de hablar en kichwa y en español. Es hacerte presente y hacer presente que la academia también está en las culturas indígenas. Y de una u otra forma, estás promoviendo tu idioma. Creo que es un 50/50, un 50 de que se va a perder, y otro 50 que se va a seguir preservando. Tal vez a futuro, solo se lo va a escuchar en personas académicas. Sí es un poquito triste, pero es la realidad (Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

Crecí en un medio que hablábamos kichwa. Para mí más bien fue extraño que no hablaran, yo decía cómo no aprendiste (...) a mí nadie me dijo que aprenda, solo escuché y ya sabía lo era. Creo que el futuro del kichwa es algo todavía incierto, mucha gente está buscando aportar, seguir hablando. Es complicado porque las comunidades kichwa no es que estamos totalmente aisladas, estamos en contacto con otros idiomas. Cuando entramos a estudiar no estamos a nivel avanzado de kichwa, sino vemos inglés. Es un reto, las pocas personas que están incentivando, algo va a llegar al futuro, aunque sea un poco. Sí es necesario hacer más iniciativas, más proyectos que impliquen el hablar el kichwa para quizá tener un futuro más significativo del kichwa más adelante (Yarina, entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022).

En resumen, para considerar la traducción al kichwa como una acción institucional o política estatal es fundamental considerar el contexto histórico, lingüístico y social que rodea a la lengua. La historia posiciona al kichwa como una lengua minoritaria la cual se encuentra en una posición desigual en cuanto a número de hablantes, espacio y poder se refiere. En cuanto a lo social, se establece cómo precisamente por la historia, los hablantes de kichwa han enfrentado situaciones de discriminación, experiencia que se puede extrapolar a las comunidades indígenas en general. Y en cuanto a lo lingüístico, se destaca las particularidades de la lengua en cuanto a gramática y fonética, así como la carga cultural que representa la traducción y cómo ésta debe manejarse con meticulosidad. De igual manera, en relación con la vitalidad de la lengua vista desde los jóvenes se establece que, si bien en sus entornos hay una disminución de manejo de la lengua y examinan

críticamente los intentos por promoverla, hay interés y cierta esperanza para la lengua se preserve pero que se considera que también debe ir de la mano con acciones públicas.

|

## **Capítulo 2. Argumentos y percepciones sobre la traducción de papeletas de votación en kichwa**

“(…) Sería buena iniciativa, pero no con un impacto grande”.

(Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022)

### **2.1.Consideraciones generales**

El Consejo Nacional Electoral es la institución que se encuentra a cargo de las papeletas de votación, razón por la cual es la institución considerada para esta investigación. Sobre esto, de acuerdo con el Código de la Democracia (2009) en su Art.109 se establece que “las votaciones en las elecciones directas se realizarán mediante el empleo de papeletas electorales previstas en la normativa que para el efecto emita el Consejo Nacional Electoral (...). Asimismo, en su Art. 110 se establece que el Consejo Nacional Electoral se encarga de forma privativa del diseño, tamaño y seguridades del instrumento de votación para el tipo de elección que fuese (Código de la Democracia 2009). Y, por último, en relación la Sección sobre las Papeletas Electorales, se considera que el CNE debe garantizar los mecanismos para que las personas con discapacidad pueda ejercer su voto. De forma que, a grandes rasgos, la normativa no contempla la traducción de papeletas de votación u otros materiales electorales.

No obstante, en el Art. 202 del Capítulo Primero sobre Campaña Electoral, Propaganda y Límites de Gasto del Código de la Democracia (2009), se establece que “en las provincias con importante población indígena se difundirá la promoción electoral también en idiomas de relación intercultural propios de la jurisdicción” y que, en este sentido, el CNE reglamentaría el financiamiento, adaptado a la realidad de cada localidad. Cabe recalcar que esta ley, no contempla medios digitales a las redes sociales.

En el marco de las elecciones<sup>8</sup>, los observadores electorales, como se mencionó en la introducción, han manifestado interés sobre la traducción de materiales electorales y, aunque no se encuentren en documentos oficiales, sobre la traducción de papeletas de votación en el Ecuador. En su Informe Final, la Misión de Expertos de la OEA (2022) destaca que, en relación con el Art. 202 mencionado anteriormente, el CNE no contó con una reglamentación específica para las elecciones 2021 que hiciera posible lo establecido en la ley. Igualmente, se resalta que, si

---

<sup>8</sup> Las últimas elecciones se realizaron en febrero de 2021 la Primera Vuelta y la Segunda Vuelta en abril de 2021 en el Ecuador.

bien se existieron esfuerzos comunicacionales con perspectiva intercultural y en lenguas indígenas, las campañas no llegaron a las comunidades por lo que se recomienda adquirir una perspectiva intercultural como se motiva a la interpretación en lenguas indígenas en el campo comunicacional e informativo (OEA 2022, 113). A la par, la Unión Europea (2022) en su Informe, reconoce la insatisfacción de las organizaciones indígenas al no contar con material de capacitación en sus lenguas por lo que se indica que el CNE había manifestado la falta de presupuesto causado por la pandemia. Por su lado, los Consejos Nacionales para la Igualdad (2021, 16) en su Informe manifestaron que en relación con los aspectos organizacionales de los procesos electorales se exhorta “el uso de los idiomas propios de las nacionalidades para la información y la promoción del voto”.

Por otro lado, en cuanto a traducción de papeletas de votación se refiere no se han recabado otras experiencias en la región, al menos a lenguas indígenas. En este sentido, algunos países como Estados Unidos cuentan con traducción de papeletas de votación y otros materiales electorales al español. Sobre esto, Hopkins (2011) investiga el impacto de contar asistencia en español, con papeletas de votación traducidas, en el resultado de las votaciones. Es así como encontró que “pequeños cambios en los procedimientos de elección puede influir quien vota y quien gana” (Hopkins 2011, 827). Por lo que el análisis de este trabajo consideró que hay un impacto positivo en la asistencia de lenguaje en las votaciones puesto que había bastantes personas que no hablaban inglés y al incluir su lengua, se vieron más motivados a acudir a votar.

Sin embargo, tal como ya lo había mencionado el Profesor Simeon Floyd (entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022), es más sencillo traducir dos lenguas europeas como del inglés al español. De forma que esta traducción no implicaría mayores retos dado la estandarización de ambos idiomas. Asimismo, se debe considerar que, si bien la traducción de las papeletas en ese caso tuvo un impacto positivo en la población objetivo para atraer al voto, en el caso ecuatoriano sería más difícil medir este impacto considerando que el voto es obligatorio y el padrón electoral no cuenta con la variable de identificación identitaria lo cual no permitiría comparar voto en relación con pueblos y nacionalidades.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> De hecho, la Misión de Expertos de la OEA (2022) en su Informe Final, incluye en sus recomendaciones que no era posible analizar la participación de personas de pueblos y nacionalidades puesto que no se cuenta con variables de autoidentificación por lo que se recomendaba incorporar variables étnicas al padrón electoral y así contar con datos oficiales.

Entonces, la traducción a la que se refiere esta investigación son las papeletas como las de la Figura 2.1 que es una papeleta para candidatos presidenciales y la Figura 2.2 la cual corresponde a las que se emiten en caso de referéndum o consultas populares. En el caso de la Figura 2.1, la papeleta con candidatos incluye la foto del candidato y el texto contiene el nombre de la papeleta, los nombres de los candidatos y los números del partido. La papeleta de la Figura 2.2 se da únicamente cuando existiesen consultas populares o referéndum que, en el caso del Ecuador, las consultas populares se han dado en 4 ocasiones desde el 2007 adicional al referéndum de febrero de 2023.<sup>10</sup>

**Figura 0.1. Papeleta de votación para candidatos presidenciales- Elecciones Generales Ecuador Primera Vuelta 2021**



*Fuente:* Basantes (2021)

<sup>10</sup> Se realizaron consultas populares en el 2007 sobre la redacción de una nueva constitución; en el 2008 se consultó por un proyecto constitucional; en el 2011 sobre reformas a la constitución con preguntas sobre seguridad y; en el 2008 se contó con 7 preguntas en las que consultaba sobre la reelección indefinida, la explotación petrolera, entre otros (Briceño Pazmiño 2022).

**Figura 0.2. Papeleta de votación de referéndum y consulta popular 2018 en Ecuador**

REPUBLICA DEL ECUADOR  
CNE CONSEJO NACIONAL ELECTORAL  
REFERENDUM Y CONSULTA POPULAR 2018  
REFERENDUM Y CONSULTA POPULAR 2018  
4 DE FEBRERO DE 2018

**PREGUNTAS DE REFERENDUM**

<b>1</b>	REFERENDUM PREGUNTA 1.- ¿Está usted de acuerdo con que se enmiende la Constitución de la República del Ecuador, para que se sancione a toda persona condenada por actos de corrupción con su inhabilitación para participar en la vida política del país, y con la pérdida de sus bienes, según lo dispuesto en el Anexo 1?	SI	NO
<b>2</b>	REFERENDUM PREGUNTA 2.- ¿Para garantizar el principio de alternabilidad, está usted de acuerdo con enmendar la Constitución de la República del Ecuador para que todas las autoridades de elección popular puedan ser reelectas por una sola vez para el mismo cargo, recuperando el mandato de la Constitución de Montecristi y dejando sin efecto la reelección indefinida aprobada mediante enmienda por la Asamblea Nacional el 3 de diciembre de 2015, según lo establecido en el Anexo 2?	SI	NO
<b>3</b>	REFERENDUM PREGUNTA 3.- ¿Está usted de acuerdo con enmendar la Constitución de la República del Ecuador para reestructurar al Consejo de Participación Ciudadana y Control Social, así como dar por terminado el periodo constitucional de sus actuales miembros, y que el Consejo que asuma transitoriamente sus funciones tenga la potestad de evaluar el desempeño de las autoridades cuya designación le corresponde, pudiendo, de ser el caso, anticipar la terminación de sus periodos, de acuerdo al Anexo 3?	SI	NO
<b>4</b>	REFERENDUM PREGUNTA 4.- ¿Está usted de acuerdo con enmendar la Constitución de la República del Ecuador para que nunca prescriban los delitos sexuales en contra de niñas, niños y adolescentes, según el Anexo 4?	SI	NO
<b>5</b>	REFERENDUM PREGUNTA 5.- ¿Está usted de acuerdo con enmendar la Constitución de la República del Ecuador para que se prohíba sin excepción la minería metálica en todas sus etapas, en áreas protegidas, zonas intangibles y centros urbanos, de conformidad con lo establecido en el Anexo 5?	SI	NO

**PREGUNTAS DE CONSULTA POPULAR**

<b>6</b>	CONSULTA POPULAR PREGUNTA 1.- ¿Está usted de acuerdo con que se derogue la Ley Orgánica para Evitar la Especulación sobre el Valor de las Tierras y Fijación de Tributos, conocida como "Ley de Plusvalía", según el Anexo 1?	SI	NO
<b>7</b>	CONSULTA POPULAR PREGUNTA 2.- ¿Está usted de acuerdo en incrementar la zona intangible en al menos 50.000 hectáreas y reducir el área de explotación petrolera autorizada por la Asamblea Nacional en el Parque Nacional Yasuní de 1.030 hectáreas a 300 hectáreas?	SI	NO

Fuente: La República (2018)

## 2.2.El día de elecciones: Percepción de elementos en kichwa

Para tener una noción sobre el contexto, se preguntó a los jóvenes sobre lo que habían visto traducido el día de las elecciones con el fin de consultar si, en su experiencia, algún material que se utilice en las elecciones había sido traducido. En la Tabla 2.1 se recopila las respuestas más relevantes, las cuales evidencian que los entrevistados no han visto y no cuentan con la



percepción de una papeleta de votación traducida. Sobre estos testimonios, se destaca que el manejo del kichwa responde al contexto sociogeográfico en donde si bien no existe material traducido, se cuenta con personas en la mesa de la Junta Receptora del Voto con conocimiento de la lengua que puedan guiar en caso de necesidad. En este sentido, el manejo de la lengua se da a través de la oralidad. Asimismo, se puede apreciar que los elementos traducidos físicamente son las señaléticas que ya se encuentran en las instalaciones de los recintos electorales, generalmente escuelas y colegios, que, dependiendo de la localidad suelen contar con traducciones en kichwa.

**Tabla 0.1. Elementos vistos traducidos en kichwa el día de las votaciones en Ecuador: resultados de entrevistas a jóvenes Kichwa Otavalo**

Elementos que se han visto traducidos en kichwa el día de las votaciones	
Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022	Generalmente, te dicen por aquí votas o las direcciones, pero en kichwa.
Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022	En Otavalo, cuando hay gente en la mesa que es kichwa hablante y hay kichwa votantes en la fila y no saben cómo direccionar y no lo gran entender o no pueden escribir, piden ayuda en kichwa a la gente que está en la mesa. Si es un kichwa le va a ayudar. Pero una papeleta, nunca he visto o será que yo soy muy despistado. No he visto. Sería una mentira que he visto algo traducido en kichwa en temas electorales.
Yairy, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022	Todos hemos entrado supongo a los recintos electores, generalmente son en las escuelas y colegios, como son escuelas públicas hay un montón de señalizaciones inclusivas, donde también está escrito en kichwa algunas cosas. Creo que esa es mi primera y única experiencia cuando voy a votar que las papeletas se encuentran en español.
Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022	No recuerdo haber visto algo traducido en kichwa.

Elaborado por la autora con información del trabajo de campo.

Con respecto a la traducción de señalética, se destaca que forma parte de una de las maneras de medir la vitalidad etnolingüística de una lengua, pero también refleja las dinámicas sociales detrás. En este sentido, Wroblewski (2019) en referencia a la traducción de letreros como paisaje

lingüístico se refiere que algunos otros estudios han señalado que, si bien está vinculado al fomento de la vitalidad etnolingüística, se debe mirar a las jerarquías subyacentes, la ideología o las relaciones de poder. Aun así, el autor resalta el proceso histórico para conseguir esos espacios en donde sea visible la lengua y la importancia que conlleva para las comunidades, en este caso en para la comunidad kichwa en Tena, provincia de Napo. No obstante, esta traducción en otros elementos el día de las votaciones no fue percibida por todos los entrevistados. Por tanto, se infiere que dependería si el proceso de votación se realiza en las localidades donde existe mayor número de hablantes kichwa, cuyas instituciones suelen tener traducciones respectivas de los letreros. A parte de esto, los entrevistados no asociaron ningún otro recuerdo de traducción a las elecciones.

### **2.3. La perspectiva de los jóvenes Kichwa Otavalo sobre la traducción de papeletas**

#### **2.3.1. Ideas y sentimientos iniciales**

Específicamente con la traducción de papeletas de votación, cuando se les preguntó a los jóvenes qué ideas o sentimientos les generaba que se contara con papeletas de votación, las percepciones fueron diversas. Por un lado, Jonathan dijo: “Bastante bien, creo que yo me sentiría más incluido, pero eso desde mi punto de vista. Creo que sí ayudaría en cierto sentido, para guiar a personas que sepan leer en kichwa” (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022). Asimismo, otros jóvenes dijeron:

Sería dependiendo de la cantidad de información que arrojen las papeletas, le volvería valioso. Para mí sería un logro, si todo Ecuador, solo ponemos un ejemplo, que todo el Ecuador sepa que *shuk* es uno, la lista 10 en la papeleta esté diciendo *chunka*, todo ecuatoriano votante, sepa que 10 es *chunka*, ese sería un logro, que se puede masificar (...) (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).

Me parece un movimiento algo simbólico, más que necesariamente útil. Dentro del contexto de la comunidad, tenemos nuestras conversaciones en nuestro propio idioma. Las reuniones comunitarias son en kichwa, no hay mucho efecto si no socializas antes en una asamblea comunitaria en el idioma. Es complicado. Me da felicidad cada pasito, cada pequeño aporte es útil (...) (Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre).

Como se puede apreciar en los extractos anteriores, las perspectivas eran matizadas puesto que se consideraban aspectos positivos como negativos. Y en este sentido, se rescataba que podría

representar una acción inclusiva tanto en el sentido de comunidad como para el idioma. Sin embargo, con estas primeras ideas se introduce una noción crítica generalizada sobre la traducción de las papeletas de votación en kichwa que cuestionaba el impacto que esta política generaría. De forma que, al cuestionarse el propósito, el impacto y algunas consideraciones sociales se comienza a cuestionar la viabilidad de la traducción sobre todo porque la viabilidad implica también un análisis de costo-beneficio y un análisis que incluye una respuesta favorable o el éxito de llevarse a cabo.

### **2.3.2. Viabilidad de la traducción de las papeletas en kichwa: Argumentos y temas principales**

Es así como, al preguntarse directamente por la viabilidad de la traducción de las papeletas, resaltando también los dos tipos de papeletas como los expuestos en la Figura 2.1 y 2.2, se encontraron 4 temas principales que se los ha incorporado en la Tabla 2.2 tales como: inclusión; impacto/eficiencia; educación/nivel de alfabetismo/lengua y; detrimentos institucionales o presupuesto. De esta manera, los testimonios fueron incorporados según estos temas. En el caso de inclusión, está relacionado con la interculturalidad y lo que realmente representa la inclusión tanto en un aspecto como positivo como una falsa noción de inclusión. Este punto se expande en el Capítulo 3.

El segundo punto sobre la cuestión del impacto y la efectividad es el punto común que ha sido cuestionado por todos los entrevistados y abarca algunos de los otros puntos. Por esta percepción generalizada, se incluyó al inicio del capítulo la frase de Samay: “Sería buena iniciativa, pero no con un impacto grande” (entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022). En este sentido, de manera crítica se ha pensado en el trasfondo de la propuesta, la necesidad y el alcance que podría tener la traducción de las papeletas de traducción y en retrospectiva, cuestionando su nivel de relevancia en otras propuestas quizá más urgentes o de mayor alcance que se podrían tomar.

Por otro lado, el tercer punto es un argumento sociohistórico y sociolingüístico que toma en cuenta el nivel de analfabetismo visto en las generaciones más antiguas de las comunidades indígenas, así como se pensó en el conocimiento general de la lengua kichwa escrita. En este sentido, según Gómez Rendón (2008, 173), “la gran mayoría de Kichwas monolingües por sobre los 50 años no fueron a la escuela primaria”. En este aspecto, de los testimonios recolectados, las 5 personas resaltaron el hecho del factor generacional que indicaba un mayor manejo de kichwa

en la generación de los abuelos, así como el hecho que en generaciones mayores no se había contado con educación y había mayor nivel analfabetismo. Tal como señala Samay, mostrado en la Tabla 2.2:

(...) Porque a veces es por la misma falta de educación. La gente de los 40 para arriba, no tuvo bastante acceso a la educación. Hay pocas personas que accedieron a la educación y tuvieron chance de leer en español. Ahora sí no pueden leer español, tú les pones un documento en kichwa que es más complicado todavía de entender (entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).

No obstante, en las generaciones menores existe menor manejo de la lengua y conocimiento para leer en kichwa, un elemento resaltado por Yarina: “(...) Hay mucha gente que no entiende, ni en los mismo kichwa pasa eso, las nuevas generaciones casi no entienden nada (...)” (entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022). Se puede vincular a lo encontrado en el estudio de Narváez Burbano (2014) en el que se establece que actualmente, una mayoría de niños y jóvenes no solo no está aprendiendo kichwa en sus hogares sino prefieren hablar en español, por lo que la lengua es generalmente usada por los abuelos y los padres. De forma que mientras más joven sea el hablante tiene menos conocimiento en kichwa y mientras mayor sea el hablante poseería un menor nivel de alfabetización (Gómez Rendón 2008). En relación con esto, Jonathan comentaba que utiliza el kichwa principalmente para comunicarse con sus abuelos (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

Además del factor generacional, se considera la diferencia entre las comunidades urbanas y rurales en el manejo del idioma, la cuestión de educación y nivel de analfabetismo. Primero, la mayor parte de hablantes de kichwa se encuentra en las zonas rurales (Haboud 2004; Knapp 2020). En las entrevistas, Samay comentó: (...) “como yo pertenezco a la zona rural en Otavalo, en las comunidades todavía el kichwa es el idioma principal, si yo hablo de mi círculo y de la gente con la que yo interactúo es kichwa hablante, hablamos de un 80 o el 90%. (...)” (entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022). Igualmente, las oportunidades de escolarización han sido más limitadas en las áreas rurales que han afectado principalmente a las comunidades indígenas en general (Lenk 2007; Narváez Burbano 2014).<sup>11</sup> De forma que la preocupación principal sería que, en el caso de las personas mayores, las papeletas de traducción en kichwa podría recaer

---

<sup>11</sup> En el Ecuador se había negado el derecho al voto a las personas que no podían leer ni escribir lo cual afectó a las comunidades indígenas quienes tenían mayores niveles de analfabetismo y no fue sino hasta 1978, que el Estado ecuatoriano permitió el voto sin consideración al nivel de alfabetismo (Lenk 2007).

precisamente en el problema de comprensión. Sobre todo, considerando las papeletas creadas para las consultas populares tienen más texto. De manera que, las papeletas con candidatos están diseñadas precisamente para facilitar el voto a las personas que no sepan leer ni escribir.

En cuanto a las consideraciones de la lengua también vistas en el tercer tema, se asocia también a la dificultad que implica la lectura del kichwa que de realizarse en un kichwa estandarizado, este podría no ser comprendido por un considerable grupo de kichwa hablantes. En este sentido, Narváez Burbano (2014) en su estudio resalta que a pesar de existir materiales escritos en las comunidades la gente, no lo encontraba tan útiles, por lo que conjetura que podría deberse al conflicto con el kichwa estandarizado o también al nivel de analfabetismo. Asimismo, resaltando el carácter oral de la lengua kichwa, Haboud (2004, 17) menciona que “otro punto importante que necesita ser tomado en consideración es la falta de aceptación de la variante estandarizada de parte de los hablantes y a nivel educativo”.

El último tema recopilado en la Tabla 2.2 está asociado a los detrimentos institucionales, principalmente en términos de presupuesto. Por un lado, se menciona que no se ha percibido la presencia del CNE en otros espacios comunitarios donde se podría discutir propuestas. También, se menciona la implicación logística de contar con el personal necesario para dicha traducción. De igual manera, un argumento a señalar para la traducción de las papeletas de votación en kichwa es el costo que representaría para el Estado o el Consejo Nacional Electoral. Sobre todo, pensando que este monto sea considerado como inversión o un gasto innecesario entre los otros objetivos más urgentes que podría tener la institución en las elecciones.

**Tabla 0.2. Principales argumentos en relación con la viabilidad de la traducción de papeletas de votación: Visión de los jóvenes y testimonios**

Principales argumentos de los jóvenes en relación con la viabilidad de la traducción de papeletas de votación	
Temas encontrados	Testimonios
Inclusión	<p>Creo que es viable en cuestión de hacerte sentir incluido dentro del sentido de ir a votar. Eso desde mi punto de vista. Creo que nos haría sentir parte de la comunidad o parte de donde vivimos. Muy viable porque no es tan difícil una traducción de español a kichwa. ¿Qué ganaríamos de eso? Hacerte sentir parte de (Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).</p> <p>Pero sin una planificación, solo por inclusión, terminamos haciendo lo que está en la constitución, de interculturales, pero cuando hay actos de racismo se callan. Están ciegos, sordos, mudos. Es como darle una migaja a algo que necesita más (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).</p> <p>Desde mi punto de vista no lo veo factible, aunque sería como hacer porque simulamos inclusión para todos. Aunque en la práctica se vota porque se vio una cara conocida (...) El Estado como tal, tendría esta noción de que tradujo las papeletas y se mostró más inclusivo, se pudo ver algo de interculturalidad que no existe día a día y se puso ese momento para simular que está tratando de entrar más allá (Yairy, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).</p>
Impacto/ Efectividad	<p>(...) No me parece 100% eficiente, no se está haciendo todo lo que se puede hacer con todo lo que se puede hacer con los recursos que hay. Más útil, por mí, para mí, es que se den análisis en nuestro idioma, donde nos pueden encontrar, en las asambleas comunitarias (...) (Isabel, entrevista vía Zoom, 3 diciembre de 2022).</p> <p>Si nos vamos para el área un poco de masificar, si se hace una buena propaganda, si se le mete a la gente que las papeletas en kichwa tienen un valor inclusivo para la lengua, creo que sería un avance, pero si lanzan, y la gente se topa con un documento en kichwa, no va a tener una repercusión. Es como que hacemos y ya bueno. Sería buena iniciativa, pero no con un impacto grande (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).</p>
Educación / Nivel de analfabetismo / Lengua	<p>Si puedo añadir algo más, las personas indígenas, mestizo o afro, no se basan lo que está escrito sino en la imagen del candidato (...) esto de la traducción de las papeletas de votación no es tan relevante porque la primera cuestión todavía está en el analfabetismo e incluso las personas más letradas se guían en las imágenes (Yairy, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).</p> <p>(...) Aquí en Otavalo si tú le pones a una persona a leer en kichwa, yo estoy seguro de que la persona no va a leer eso. Porque a veces por la misma falta de educación, la gente de los 40 para arriba, no tuvo bastante acceso a la educación. Hay pocas personas que accedieron a la educación y tuvieron chance de leer en español. Ahora</p>

	<p>sí no pueden leer español, tú les pones un documento en kichwa que es más complicado todavía de entender. Entonces, la gente no le pararía tanta bola. Van a ver solamente la cara y le rayan. (...) (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).</p> <p>Si es que una comunidad la mayor parte de la población es kichwa hablante, tal vez tendría una incidencia, pero no creo que funcionaria a nivel nacional porque hay mucha gente que no entiende. Ni en los mismo kichwa pasa eso, las nuevas generaciones casi no entienden nada, no creo que tendría algo positivo. A mi modo de ver sería como obligar a la gente que tiene que aprender (Yarina, entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022).</p>
<p>Detrimentos institucionales / Presupuesto</p>	<p>O sea, no me sorprendería que lo hagan ahora. me sorprenderían que lo socializan un poquito más. No he visto, en mi caso, a miembros del CNE yendo a las Asambleas comunitarias, pero puede que haya pasado. No le veo no viable (Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).</p> <p>En temas de inversión o temas económicos para el CNE repercute un costo doble o triple y esa sería como una desventaja (...) Aparte de que existe una desventaja económica, y se simulan interculturales no le veo otro punto beneficioso a esta traducción (Yairy, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).</p> <p>Por un lado, sería complicado a nivel de gobierno porque es una inversión y quizá ellos no le vean como inversión y le vean como un gasto porque va a implicar preguntar a la gente como puedo traducir esto, necesitaría todo un equipo de trabajo para tener incidencia nacional (...). Creo que sería complicado de aplicar a todo el país y también implicaría muchos recursos, pero no creo que sería imposible. Creo que sí sería viable, pero se tendría ir a consultar en campo primero, como se podría hacer, explicarle a la gente que esto va a pasar y creo que sería de cierta forma positivo pero difícil de hacer (Yarina, entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022).</p>

Elaborado por la autora con información del trabajo de campo.

### 2.3.3. Consideraciones de su realización

A pesar de que se pensó en las consideraciones de impacto de esta traducción, se establecieron varios puntos en los que se pensaba en cómo hubiese podido ser llevada a cabo. Primero, en el tema logístico, se habló de que dependería de delimitar si las papeletas fueran destinadas únicamente para las localidades con kichwa hablantes y también de cómo este puede ser promocionado. En cuanto al primera afirmación se señaló que:

Lo principal son los resultados del Censo. Sería localizar donde hay cantidad que se identifique como indígena y en esos sectores distribuir las papeletas en kichwa, siempre y cuando se vean el porcentaje, las estadísticas del Censo. Primeramente, vería eso de acuerdo con la cantidad, traduciría las papeletas de votación para que sea eficaz, para que llegue a todo lado. Para que las personas digan estamos sientos incluidos. Al CNE, les diera ese consejo. Analizar bien el kichwa

que no se tome un solo kichwa, que sea un poco general para que sea identificados por todos para los *Runa Shimi* hablantes (Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

Para la promoción, se destacó el valor de consultarlo, conversarlo e informar a las comunidades sobre esta posibilidad. “Pensaría que hace falta difusión previa de la información, como por radio, mucha gente escucha más la radio. Lo más fuerte es la radio. Si hubiese esa información previa como de que vean la papeleta en kichwa, sería algo que ya escucharon” (Yarina, entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022). Igualmente, Yarina había señalado que “se tendría que ir a consultar en campo primero”. Para Isabel, la importancia recaía en las Asambleas comunitarias y cómo en ese espacio se podrían discutir las propuestas al respecto (entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

Segundo, en el tema lingüístico, se resaltó que se tendría que considerar las variantes del kichwa. Sobre esto, Jonathan señaló:

No creo que sea muy difícil. Deberías delimitar bastante, bueno, dentro de lo que es la Sierra podemos decir que tiene parentesco con el de la norte, en cuestión de palabras si se podría. Hay otros idiomas que también son kichwa pero que no son iguales, entonces eso también sería un poco difícil. Deberíamos ver dónde vamos a ver esas papeletas, dónde se distribuirían (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

En este sentido se remarca lo discutido en el Capítulo 1, en relación con a las variantes del kichwa de la Sierra y de Oriente y a su vez, los distintos dialectos que comprenden en esas regiones y lo que eso ha repercutido en las discusiones sobre la estandarización de la lengua (Gómez Rendón 2008, Limerick 2018; Knapp 2020).

#### **2.3.4. Diferencia generacional en la percepción de viabilidad**

Tomando en cuenta el factor generacional, se incorporó una pregunta que considere la noción de los jóvenes pensando en las generaciones más antiguas. Por este motivo, se les preguntó sobre las diferencias que ellos pensarían que tiene su criterio con el de sus padres o abuelos. En este aspecto, la noción de los jóvenes fue más afirmativa en medida que se hablaba de la inclusión que hubiese representado para sus papás o abuelos. En este sentido, algunos jóvenes comentaron:

Dirían *Allipachama*, que es buenazo. Como todos queremos ser parte de un Estado, sentirnos escuchados o mínimo hacer sentir presencia, yo creo que muchas personas indígenas se sentirían super bien no solamente en esto, yo creo que, sino en muchas cosas que debería haber estas



traducciones porque la lengua en este sentido se está perdiendo y en otro sentido, haría que se prevalezca más y la gente se sienta orgullosa. Una manera de promover el orgullo, de donde viene las raíces, es hacerles sentir es justamente ser incluidos dentro del Estado. Y hacer que esto sea grande, algo que les haga sentirse escuchados (Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

De las papeletas es algo que para ellos hubiese sido una forma excelente. ¿Te imaginas? Primero hay que partir que ellos no tenían los medios de comunicación que hoy tenemos. (...) Entonces, para ellos fueron momentos muy duros. Se iban a la ciudad y se encontraban con español por todas partes. Yo digo siempre eso. Quizá cuando era niño tenía un poco de recelo, pero yo puedo decir que mi mami y mi papi no pueden leer y escribir. Y, para ellos hacer estudiar a un hijo era como un logro gigantesco porque no querían que ellos pasen por lo mismo de que no puedan entender. Que se van a la ciudad y no entienden de que le están hablando, tienen que hacer un documento de escrituras, un documento legal, de algo, sacar la cédula y cuando van no entienden que les están diciendo. Yo creo que, si ellos hubiesen tenido chance de que, en su tiempo, alguien esté comunicando las cosas en kichwa, hubiese sido la mejor decisión que se hubiese hecho, por parte del gobierno, no sé si del Consejo Nacional Electoral (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).

En el caso de Yarina, si bien resalta que los abuelos podrían estar de acuerdo con la traducción de papeletas, también resaltó que sus abuelos diferían del kichwa que habían visto en otros espacios en Peguche. Por tanto, le habían expresado a Yarina: “¿Qué es eso? Yo nunca he dicho eso” (entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022). Por lo que también se comenta la diferencia del kichwa manejado por las anteriores generaciones y las nuevas.

Por otro lado, Isabel se cuestionó algunas otras prioridades que podrían tener sus abuelos:

Mis abuelitos no les interesaba mucho. No podían leer o escribir. Para ellos era más significativo no recibir discriminación por ir a cierto lugar o que la persona que los reciba en kichwa pueda responder sus preguntas en kichwa como un lenguaje que se pueda entender. No había mucho impacto en que estos documentos se traduzcan (entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

## 2.4. La perspectiva de los funcionarios del CNE

Por el lado de los funcionarios del CNE,<sup>12</sup> se argumentó en una línea similar a la de los jóvenes incorporando nuevos elementos a considerar en relación con el funcionamiento y la experiencia institucional. De forma que como primeros puntos se formuló la siguiente pregunta: De acuerdo con su conocimiento, ¿ha existido propuestas para la traducción de papeletas de votación u otros materiales electorales a lenguas indígenas como el kichwa? A lo que se tuvo las siguientes respuestas donde se reconoce que efectivamente, la traducción ya había sido considerada por la institución electoral anteriormente y ha sido señalada por algunas organizaciones. “Sí han existido propuestas hechas tanto por los funcionarios electorales como por observadores nacionales, internacionales y miembros de la cooperación internacional” (Esteban, entrevista vía Zoom, 18 de enero de 2023). A lo que Santiago añadió: “Sí han existido propuestas para las papeletas y varios proyectos, pero no solo de las papeletas sino también de material de capacitación” (entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023).

Ya adentrándonos sobre los argumentos con relación a la viabilidad de la traducción de estas papeletas se consideraron elementos lingüísticos, sociales e institucionales que influyen en la logística de la traducción. En tanto a las consideraciones lingüísticas, se mencionó: “Ahora está el tema del lenguaje que está presente en la papeleta, si bien hay varias comunidades que manejan dicha lengua, no todos en esa comunidad la hablan, entonces habría que pensar que sería innecesario en algunos lugares puesto que la mayoría habla español” (Santiago, entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023). Asimismo, Santiago resaltó que a pesar de que los observadores nacionales e internacionales han resaltado esta propuesta como un incentivo a la lengua materna, es una logística bastante grande por los costos, la distribución de ese material de acuerdo con las comunidades que manejen esa lengua y también considerando la existencia del kichwa de la Sierra y de la Amazonía. A lo que añadió que: “tendríamos que saber exactamente quienes desharían votar con papeleta en su lenguaje” (Santiago, entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023). De igual manera, Santiago observó que en las papeletas se observan principalmente los logos de partidos políticos y los nombres que en su consideración no varían de un idioma a otro. En este sentido, se reconoce los retos que supone la traducción de la lengua y las distintas

---

<sup>12</sup> Para mantener la integridad y privacidad de los entrevistados, sus nombres fueron modificados.

dinámicas sociales de las comunidades sin olvidar lo que implica para la institución analizar todo el proceso.

De la mano, se tomó en cuenta el aspecto social donde se destaca las otras nacionalidades en el Ecuador, así como también el personas requerido para tales traducciones. En relación con lo primero, se reconoció que de considerar la traducción al kichwa, otras lenguas tendrían que ser incluidos lo cual implicaría una logística más grande. Por lo que un testimonio destacó que, si se considera el kichwa, otras comunidades indígenas van a solicitar la traducción a sus lenguas y de momento ya han estado acostumbradas a las que las papeletas estén en español (Santiago, entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023). Segundo, también fue mencionado el tema de la necesidad de contar con personal adecuado lo cual implicaría un trabajo de campo previo, como también fue mencionado por los jóvenes. En este sentido, Esteban dijo que:

Las recomendaciones para la traducción de las papeletas están enfocadas en llegar a los diferentes pueblos y nacionalidades del país con el objetivo de que puedan entender mejor el proceso de votación. Sin embargo, es preciso mencionar que la realidad local y la experiencia de las delegaciones nos alerta de que la traducción del material electoral y de las papeletas debe estar acompañado de capacitadores locales, nativos, que conozcan a su gente a efectos de permitir que el ejercicio democrático se realice con total normalidad. Se ha evidenciado que las prácticas de capacitación de funcionarios desconocidos en algunas comunidades ha producido el rechazo de su gente lo cual nos deja como lección que, aunque se traduzca el material no servirá de mucho si no existe el personal de confianza de la comunidad que acompañe el proceso (entrevista vía Zoom, 18 de enero de 2023).

De manera similar a los jóvenes, se cuestionó el impacto que tendría esta traducción. Sobre esto, Santiago comentó: “no creo que incida en que la gente olvide su lengua y su cultura” (entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023). Además, el funcionario consideró que no creía que incidiera en el momento de plasmar el voto y más bien crearía más necesidades, como una bola de nieve (entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023).

Por otra parte, también los funcionarios destacaron algunas consideraciones para dicha traducción y otras alternativas. En el caso de Esteban, mencionó que, si se consideraba el aspecto de trabajar con personas de la comunidad y obtener suficiente información de campo, “se conseguiría una mayor participación de la gente en las elecciones, pero sobre todo se lograría que la gente que va a votar lo haga con una idea real de lo que conlleva realizar un proceso electoral y también de

cómo tiene que hacerlo” (entrevista vía Zoom, 18 de enero de 2023). Y de esta forma, Esteban consideró tomando en cuenta estos factores, se podría tener un impacto positivo para la integración de las personas, como en cuanto al manejo eficiente de los recursos.

Finalmente, Santiago consideró que el objetivo de traducción podría ser el material de capacitación en lugar de las papeletas de votación que, para su consideración, tendría más relevancia en las comunidades. En este sentido, también mencionó que las Delegaciones Provinciales ya han venido realizando un acercamiento con las comunidades para realizar capacitaciones como miembros de estas,<sup>13</sup> pero falta avanzar en el material de capacitación que se entrega a los miembros de las Juntas Receptoras del Voto. Esta puntualización va de acuerdo con las observaciones hechas por la Misión de Expertos Electorales de la OEA (2022) como por la Unión Europea (2022) al recomendar la traducción de material de educación al votante en vista del reclamo por algunas organizaciones indígenas. De esta manera, la discusión de la traducción de las papeletas de votación trajo consigo otras necesidades que podrían tener un impacto mayor.

---

<sup>13</sup> Cada provincia del Ecuador cuenta con una Delegación Provincial del Consejo Nacional Electoral que maneja la logística de capacitación a los miembros de las Juntas Receptoras del Voto, la distribución de papeletas de votación a los recintos de la provincia, entre otras funciones.

### **Capítulo 3. La traducción como práctica intercultural**

Entonces, creo que ese contexto de un país intercultural toma tiempo construir, no creo que sea una característica inmediata sino es un proceso donde miembros de distintas culturas, interactúan entre sí. Es justo este diálogo que se da. Lo veo más como un proceso que como un adjetivo que tú pones a una sociedad (Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

#### **3.1.Contexto, significado e implicaciones de la interculturalidad**

La interculturalidad como tal ha sido un concepto que ha ido tomando relevancia en las últimas décadas y ha sido aplicado en distintos ámbitos institucionales y públicos. Para Walsh (2010, 79), “desde sus comienzos, la interculturalidad ha significado una lucha en la que han estado en permanente disputa asuntos como identificación cultural, derecho y diferencia, autonomía y nación”. De igual forma, Osorio Calvo (2022) ve a la interculturalidad como una forma de lucha reivindicación por reconocimiento ante una realidad nacional de los Estados latinoamericanos a partir de la negación, supresión y asimilación. Da manera que se comienza a puntualizar la diferencia, señalar de forma crítica la verticalidad de las relaciones existentes y cuestionar la noción de la multiculturalidad.

En este sentido, se menciona que la interculturalidad plantea críticas hacia la multiculturalidad como Dussel menciona (2005 citado por Krainer y Guerra 2016, 12), la multiculturalidad implicaba un “optimismo superficial de una pretendida facilidad” de las interacciones culturales en donde se suponía no existía asimetría en dichas relaciones. Por ende, se comienza a pensar que, en la concepción de Estado plurinacional y multicultural, no existía una relación horizontal entre las distintas culturas. Entonces, sobre el término ese destaca que fue utilizado inicialmente en los países andinos como un muestra del entorno cultural de lo indígena más que como un deber societal y acentuarlo en un contexto pluricultural marcado por la discriminación de etnias indígenas (Walsh 2010). De manera que la interculturalidad en sí viene a convertirse en una herramienta crítica que pueda apuntar a la reflexión crítica sobre clase, identidad cultural-religiosa y de género (Estemann 2014 citado por Krainer y Guerra 2016).

En el caso ecuatoriano, según Krainer y Guerra (2016), en el caso ecuatoriano, el movimiento indígena lo introdujo en sus agendas políticos como una forma reivindicativa de la diferencia y como respuesta a las experiencias de marginación y exclusión histórica. Igualmente, la

interculturalidad se menciona en su Art.1 de la Constitución de la República del Ecuador (2008) que el país “es un Estado constitucional de derechos y justicia, social, democrático, soberano, independiente, unitario, intercultural, plurinacional y laico”. Y de manera general, el término ha sido incorporado en temas de educación, participación, salud o el manejo de lenguas interculturales como el kichwa y el shuar, entre otros. Sin embargo, no existe una definición sobre lo que implica esta interculturalidad. Viéndose de esta forma lo que resaltan las autoras Krainer y Guerra (2016) que, en la Constitución del 2008, la interculturalidad se convirtió en un elemento esencial para la construcción del Estado plurinacional y como práctica y mecanismo de obtención para el *sumak kawsay* o el “buen vivir” promulgado en dicha Constitución.

Por ende, las implicaciones acerca de la interculturalidad están vinculadas con el carácter crítico de este término para analizar cómo la interculturalidad es llevada a la práctica en la construcción de políticas públicas, para quienes está dirigido y con qué objetivos. En este sentido, Osario Calvo (2022, 384) subraya que “la interculturalidad tiene un carácter de construcción, como ya se ha dicho, y tal construcción es participativa”. Por su lado, Walsh (2014, 29) señala que más que precisar el término es revisar el contenido y propósito de su práctica, aferrándose a la parte “inter” en su relación desde la realidad plurinacional y apuesta descolonizadora antes del eje de acción que se quede en lo cultural. Asimismo, la autora destaca:

En este nuevo escenario, lo intercultural significa e implica poco más que la diversidad por sí; la diversidad concebida en términos individuales y étnico-raciales, pero también con relación a las categorías de género, discapacidad y vulnerabilidad. Suscita la visibilización funcional de caras y cuerpos diversos dentro del nuevo conjunto ciudadano, supuesto reflejo de la ya emergente “igualdad”, otra palabra clave de la nueva política de la interculturalidad (Walsh 2014, 22).

Entonces, bajo este parámetro crítico de la interculturalidad, se cuestiona también la esencialización de la cultura y las prácticas de la interculturalidad que no abarquen la diversidad que este concepto conlleva. A este aspecto, se menciona la necesidad de desnaturalizar la interculturalidad, entre comillas que sea practicada como hechos consumados gracias al espectáculo multicultural de la diversidad (Gómez Rendón 2017, 112). El autor cuestiona, además, la indigenización de la interculturalidad en el que se reduce la interculturalidad en la relación Estado-sociedad con los individuos considerados como indígenas, no tomando en cuenta la diversa trama de relaciones interculturales que involucran a otros grupos (Gómez Rendón 2017). No obstante, esto no reduce el alcance de la interculturalidad como medio para analizar las

problemáticas sociales existentes y encaminar a mejores políticas públicas. En este sentido, se destaca:

Como bien se señala, el proceso de construcción de interculturalidad implica concentrar esfuerzos que permitan superar el racismo existente en el país. Esta situación constituye una de las principales trabas que dificulta y que con seguridad retrasará la configuración del Estado plurinacional, toda vez que su sociedad, la institucionalidad pública, está fraguada de este mal y mientras subsista, las instituciones y las políticas difícilmente incluirán en su planificación técnica, administrativa y financiera, presupuestos orientados al fortalecimiento y desarrollo de las lenguas y culturas del país (Kowii 2013, 271).

Para los entrevistados, la interculturalidad representaba algunas de las características resaltadas anteriormente, aunque los términos más relacionados a la interculturalidad fueron el respeto, la diversidad y el diálogo. Para Esteban, “la interculturalidad es el ejercicio de relacionarse entre diferentes culturas manteniendo el respeto y la equidad en cada una de sus creencias” (entrevista vía Zoom, 18 de enero de 2023). Para Jonathan era “la diversidad de culturas que se relacionan que tratan de vivirlo respetando a cada una de las culturas, en una comunidad o en un Estado” (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022). De manera similar Samay mencionó que “la interculturalidad, se ven con estos rasgos vienen a estar estas interacciones de la gente, dentro de diferentes creencias, con diferentes visiones para poder seguir existiendo, es eso, es la existencia en respeto” (entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022). En el caso de Isabel, la cita que se incluyó al inicio del capítulo, ella incluyó el carácter dinámico de la interculturalidad mencionando que es un proceso más que un adjetivo que se pone a la sociedad (entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

### **3.2. Retos de la traducción como práctica intercultural**

La traducción a lenguas indígenas representa una forma de practicar la interculturalidad que forma también como parte de las responsabilidades de un Estado plurinacional, considerando la importancia de la lengua como expresión identitaria. Para algunas pueblos indígenas latinoamericanos la demanda por sus lenguas han sido su principal lucha por lo que los derechos sobre la lengua se han hecho inseparables de los derechos humanos (Howard, De Pedro Ricoy y Andrade Ciudad 2018). En este sentido, para las lenguas minoritarias representa una de las formas en las que se puede fomentar la continuidad de la lengua como se ha tratado con la vitalidad etnolingüística (Giles, Bourhis y Taylor 1977). Por lo que, según el estudio de Howard,

De Pedro Ricoy y Andrade Ciudad (2018), en el caso del Ecuador se ve la necesidad de un provisión de ley que contemple la traducción e interpretación que ha sido retrasada por un proceso legislativo. Aunque cabe recalcar que como la UNESCO (2003) menciona, a pesar de la importancia de la condición jurídico esta no garantiza el mantenimiento de la lengua ni su vitalidad a largo plazo. Por ende, el análisis tiene que cubrir algunas áreas cuando se considera en la traducción vista en leyes y prácticas en un campo intercultural.

En relación con lo anterior, se recoge lo establecido por Kowii (2013) al mencionar el rol del Estado en las consideraciones de la lengua en este marco intercultural:

Las normas y las políticas públicas que se elaboren respecto de los principios de interculturalidad y plurinacionalidad –considerando que estos han emergido como propuestas desde los pueblos y nacionalidades indígenas y al estar insertados en la razón de ser del Estado– deben responder a estos conceptos y garantizar el cumplimiento de los derechos de las nacionalidades, específicamente, de los derechos de las lenguas ancestrales. La interculturalidad es un concepto que se evidencia con la creación del sistema de educación bilingüe; este principio es entendido como la posibilidad de conocer las culturas del país, de fomentar su respeto y, fundamentalmente, de generar condiciones que permitan la reafirmación de las lenguas y las culturas de las nacionalidades (Kowii 2013, 269).

De manera que el reto de la traducción como una práctica intercultural es aplicarla críticamente considerando los intereses de las comunidades, los propósitos detrás y el impacto que se pretende generar. En el caso específico de la traducción de las papeletas de votación que es un ejemplo de una posible forma de práctica intercultural, todos los entrevistados de este trabajo han cuestionado el impacto de una acción como ésta desde diversos puntos de vista. El Profesor Fabián Potosí reflexionó sobre cómo el castellano rodea nuestro diario vivir,<sup>14</sup> por lo que la traducción de una papeleta no tendría ningún sentido en términos reales y prácticos, así como también que puede ser una estrategia para un gobierno de turno pero que a largo plazo no se vería una incidencia en el idioma luego de las votaciones (entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022). En el caso de los jóvenes, se tomó en consideración que la traducción vaya más allá de una acción para cumplir con el concepto de la interculturalidad sino realmente se considere en el impacto que se podría tener. En este sentido, algunos jóvenes manifestaron que:

---

<sup>14</sup> Docente de la Universidad Central del Ecuador y en la Pontificia Universidad Católica del Ecuador. Sus áreas centrales de cátedra es la filosofía, pensamiento hispanoamericano, pensamiento kichwa, semiótica y epistemología.



Sin embargo, muchas veces las traducciones quedan en traducciones. Los folletos quedan en folletos. He estado pensando qué aporte tienen en nuestra comunidad que tiene recursos limitados, sólo se los gasta en cualquier iniciativa. Un proceso de aprender que es efectivo, en cuestión de traducciones siento que es positivo, empodera, puede quedar como performativo, para el *check* de interculturalidad. (...) (Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022).

La interculturalidad va más allá de eso digamos que yo me pongo a traducir un texto, pero es de saber qué tanto impacto puede tener un texto. Yo soy un kichwa y para mí al menos desde la academia, hay un error desde el punto desde que más traduzcan en kichwa todo lo que se quiere hacer, pero la gente no está hablando, no está escuchando. La gente no tiene un interés de leer un libro en kichwa. (...) Al rato de que ya se publica, se hace todo lo posible para que el kichwa esté en un libro, pero el porcentaje de gente que acude a eso como un recurso principal es muy bajo. Quizá la gente intelectual que es académica valore lo que se está haciendo. Si se habla de masificar, no está trayendo resultados, en mi perspectiva (Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022).

Ser incluyente hace que se vaya fortaleciendo esas raíces de nacionalismo y ya no del tú eres indígena, tú eres mestizo, pero hacerlo parte a diario. (...) Tiene que ser muy común esta traducción, español kichwa, hacer entender que ya no es solamente por una vía pero que están las dos impregnadas y que en todo lado vas a encontrar eso. Somos parte de. Esto debería ser constante. No sólo en las papeletas de votación sino en todo sentido para que todo sea muy común que no sea sorprende irte a Quito y ver la traducción en lugares públicos tanto kichwa y español, sino que ya esté ahí (Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022).

Finalmente, se puede establecer que la traducción como práctica intercultural debe ser una de las acciones que se tome para fortalecer la continuidad de una lengua y si esta es llevada en el campo público, sea elaborada y puesta en práctica tomando en cuenta las necesidades de las comunidades bajo la información de campo. Asimismo, a pesar de que la traducción de las papeletas de votación fue objetada en lo que se refiere a viabilidad, la traducción de manera general bajo la interculturalidad fue considerado como relevante tanto para jóvenes como para los funcionarios del CNE.

## **Conclusiones**

Como resultado del trabajo, se concluye que, si bien la traducción de las papeletas de votación pueden ser una práctica intercultural, no resulta viable por argumentos en relación con el impacto, inclusión, educación, lengua y logística institucional. En cuanto al tema de impacto, tanto los jóvenes de la comunidad Kichwa Otavalo como los funcionarios del CNE cuestionaron su incidencia y alcance, sobre todo para los jóvenes quienes lo entrelazaban con la inclusión y cómo podría ser considerada como una acción superficial y sin verdadera eficacia. En relación con la educación y lengua, se argumentó el alto nivel de analfabetismo en la generaciones más antiguas de las comunidades que dificultaría la comprensión en caso de que estas papeletas se realizaran. Asimismo, se reconoció el poco manejo de la lengua kichwa estandarizada, presente en textos escritos, que dista de la lengua hablada en la cotidianidad de las diversas comunidades hablantes del kichwa y en este aspecto, se destaca el factor generacional en el que los jóvenes tienen menor manejo de la lengua. Por último, los argumentos logísticos institucionales se concentraron en el factor de recursos requeridos para tal propuesta como el personal adecuado y el componente económico.

No obstante, se resaltan algunos puntos a considerar en el tema electoral que surgieron de los jóvenes y los funcionarios de la institución electoral. Desde los jóvenes, se recomendó que las propuestas sean consultadas el campo, es decir, en las mismas comunidades, así como también la información sea transmitida por los medios de comunicación más utilizados como la radio. Asimismo, se señaló contemplar las variaciones de la lengua kichwa y en relación con esto, determinar los lugares dónde se desearía desplegar los elementos traducidos. Por el lado de los funcionarios, se reconoce la posibilidad de traducir otros elementos como el material de capacitación para los Miembros de la Junta Receptora del Voto, una observación que ya ha sido realizada por los observadores internacionales anteriormente.

Ahora, si bien la traducción de las papeletas de votación en kichwa fueron cuestionadas en su viabilidad y alcance, la traducción de manera general sí ha sido percibida como una práctica intercultural necesaria siempre y cuando ésta sea crítica. Es decir, tal como lo veían los jóvenes quienes destacaron sus experiencias familiares de discriminación también vinculado con su lengua, es menester replantearse las prácticas que sirvan mejor en el contexto de las comunidades para que la interculturalidad sea apreciable en la cotidianidad. De modo que,

aunque la traducción a lenguas indígenas como el kichwa forma parte de las prácticas para la vitalidad de la lengua, ésta no debe ir sola. La interculturalidad necesita ser pensada y trabajada en conjunto para que trascienda de la normativa y evite ser un ítem por cumplir sin un cambio sustantivo.

## Referencias

- Almeida, Ileana, y Julieta Haidar. 2012. "Mythopoetical model and logic of the concrete in Quechua culture: Cultural and transcultural translation problems". *Sign Systems Studies* 40 (4): 484-512. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=141401>
- Archivo de Lenguas y Cultura del Ecuador. 2022. "Lenguas". <https://flacso.edu.ec/lenguas-culturas/sobre-el-archivo/sobre-lenguas/>
- Basantes, Ana Cristina. 2021. "Así son las papeletas electorales para los elecciones de febrero de 2021". *GK.city*, 13 de enero. <https://gk.city/2021/01/13/papeletas-elecciones-febrero-2021/>.
- Berk-Seligson, Susan. 2008. "Judicial systems in contact: Access to justice and the right to interpreting/translating services among the Quichua of Ecuador". *Interpreting* 10 (1): 9-33. <https://doi.org/10.1075/intp.10.1.03ber>
- Briceño Pazmiño, Liz. "Estas Son Las Consultas Populares Más Relevantes En Los Últimos Quince Años En Ecuador". *GK.city*, 3 de octubre. <https://gk.city/2022/09/13/consulta-populares-relevantes-ecuador/>.
- Código de la Democracia. 2009. Registro Oficial Suplemento N.º 578 de 27 abril de 2009. <https://www.igualdadgenero.gob.ec/wp-content/uploads/2020/02/Ley-Org%C3%A1nica-Electoral-C%C3%B3digo-de-la-Democracia.pdf>
- CONAIE. 2014. "Kichwa – CONAIE", 19 de julio. <https://conaie.org/2014/07/19/kichwa/>.
- Conejo Maldonado, Mario. 2005. "Importancia del kichwa en una sociedad intercultural globalizada". En *Identidad lingüística de los pueblos indígenas de la Región Andina*, compilado por Ariruma Kowii, 207-214. Quito: Ediciones Abya-Yala. [https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1387&context=abya\\_yala#page=217](https://digitalrepository.unm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1387&context=abya_yala#page=217)
- Consejos Nacionales para la Igualdad. 2021. "Informe consolidado de observación electoral 2021 de los Consejos Nacionales para la igualdad ante el Consejo Nacional Electoral". <https://core.ac.uk/download/pdf/147380805.pdf>
- Constitución de la República del Ecuador. 2008. Registro Oficial N.º 449 de 20 de octubre. [https://www.asambleanacional.gob.ec/sites/default/files/documents/old/constitucion\\_de\\_bolsillo.pdf](https://www.asambleanacional.gob.ec/sites/default/files/documents/old/constitucion_de_bolsillo.pdf)
- Cronin, Michael. 1995. "Altered states: Translation and minority languages". *TTR: traduction, terminologie, redaction* 8 (1): 85-103. <https://doi.org/10.7202/037198ar>
- Del Valle, José, y Vítor Meirinho. 2016. "Ideologías lingüísticas". En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, editado por Javier Gutiérrez-Rexach. New York: Routledge. [https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1273&context=gc\\_pubs](https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1273&context=gc_pubs)
- Giles, Howard, Donald M. Taylor, y Richard Bourhis. 1977. "Towards a theory of language in ethnic group relations". En *Language, Ethnicity and Intergroup Relations*, editado por Giles, H. London: Academic Press. [https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1273&context=gc\\_pubs](https://academicworks.cuny.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1273&context=gc_pubs)
- Gómez Rendón, Jorge. 2008. *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Utrecht: LOT. [https://www.lotpublications.nl/Documents/188\\_fulltext.pdf](https://www.lotpublications.nl/Documents/188_fulltext.pdf)
- 2017. "Aproximaciones semióticas a la interculturalidad". En *Repensar la Interculturalidad*, editado por Jorge Gómez Rendón, 109-157. Guayaquil, Ecuador: UArtes Ediciones. [https://pure.uva.nl/ws/files/23504705/Aproximaciones\\_semi\\_ticas\\_a\\_la\\_interculturalidad\\_Gomez\\_Rendon.pdf](https://pure.uva.nl/ws/files/23504705/Aproximaciones_semi_ticas_a_la_interculturalidad_Gomez_Rendon.pdf)

- Haboud, Marleen. 2004. "Quichua language vitality: An Ecuadorian perspective". *International Journal of The Sociology Language* (167): 69-81. <https://doi.org/10.1515/ijsl.2004.022>
- Heller, Monica. 2006. *Linguistic minorities and modernity: A sociolinguistic ethnography*. A&C Black.
- Hopkins, Daniel J. 2011. "Translating into votes: the electoral impacts of Spanish-language ballots". *American Journal of Political Science* 55 (4): 814-830. <https://doi.org/10.1111/j.1540-5907.2011.00534.x>
- Howard, Rosaleen, Ricoy, Raquel De Pedro y Luis Andrade Ciudad. 2018. "Translation policy and indigenous languages in Hispanic Latin America". *International Journal of the Sociology of Language* (251): 19-36. <https://doi.org/10.1515/ijsl-2018-0002>
- Knapp, Gregory. 2020. "The Changing Kichwa Language Map in Ecuador". *Handbook of the Changing World Language Map*: 1731-1742. [https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-3-030-02438-3\\_51.pdf](https://link.springer.com/content/pdf/10.1007/978-3-030-02438-3_51.pdf)
- Kowii, Ariruma. 2017. *(In)visibilización Del Kichwa: Políticas lingüísticas En Ecuador*. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar. <http://hdl.handle.net/10644/3827>
- Krainer, Anita y Martha Guerra. 2016. "Las comprensiones de la Interculturalidad". En *Interculturalidad y educación: Desafíos en la formación docente*. Quito: FLACSO Ecuador.
- La República. 2018. "Consulta popular y referéndum 2018", 16 de enero. <https://www.larepublica.ec/especiales/consulta-popular-y-referendum-2018/>.
- Lenk, Sonia. 2007. "Can minority languages survive in a situation of sustained bilingualism? Ethnolinguistic vitality and language behavior among indigenous speakers of Quichua in Ecuador". Tesis doctoral, University of Pittsburgh. <https://www.proquest.com/openview/8b06343b63d5d601ed44c8a138abb0d2/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750>
- Limerick, Nicholas. 2018. "Kichwa or Quichua? Competing alphabets, political histories, and complicated reading in Indigenous language". *Comparative Education Review* 62 (1) :103-124. <https://www.journals.uchicago.edu/doi/epdf/10.1086/695487>
- Milroy, James. 2001. "Language Ideologies and the Consequences of Standardization". *Journal of Sociolinguistics* 5 (4): 530-555. <https://doi.org/10.1111/1467-9481.00163>
- Narvaéz Burbano, María Daniela. 2014. "Estudio sociolingüístico georeferenciado del Kichwa de Imbabura: el caso del pueblo Karanki en las parroquias de La Esperanza y Angochagua del cantón Ibarra". Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica del Ecuador. <http://repositoriointerculturalidad.ec/jspui/handle/123456789/2332>
- Osorio Calvo, Carlos Alberto. 2022. "De las prácticas de educación indígena en el Ecuador a la noción de interculturalidad". *El Ágora USB* 22(1): 376-393. doi: 10.21500/16578031.6086.
- Pitarch, Pedro. 2001. "El laberinto de la traducción: la Declaración Universal de los Derechos Humanos en tzeltal". En *Los derechos humanos en tierras mayas: política, representaciones y moralidad*, pp. 127-160. Sociedad Española de Estudios Mayas. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/2775741.pdf>
- UNESCO. 2003. *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. [https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699\\_spa](https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000183699_spa)
- Unión Europea. 2022. "Ecuador 2021: Informe Final". <https://bit.ly/3Y9icss>
- Valero Garcés, Carmen. 2008. "Translating for a purpose: The Skopos theory applied to the translation for minority languages". *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Philologia* 53(3): 123-136. <https://www.ceeol.com/search/article-detail?id=206146>

- Walsh, Catherine. 2007. "Interculturalidad, colonialidad y educación". *Revista educación y pedagogía* 48: 25-35. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/6652>
- 2010. "Interculturalidad crítica y educación intercultural". En *Construyendo interculturalidad crítica* 75: 75-96. La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello. [https://www.uchile.cl/documentos/interculturalidad-critica-y-educacion-intercultural\\_150569\\_4\\_1923.pdf](https://www.uchile.cl/documentos/interculturalidad-critica-y-educacion-intercultural_150569_4_1923.pdf)
- 2014. "¿Interculturalidad? Fantasmas, fantasías y funcionalismos". *Revista nuestraAmérica* 2 (4): 17-30. <https://www.redalyc.org/pdf/5519/551956254003.pdf>
- Wroblewski, Michael. 2020. "Inscribing indigeneity: Ethnolinguistic authority in the linguistic landscape of Amazonian Ecuador". *Multilingua* 39 (2): 139-168. <https://doi.org/10.1515/multi-2018-0127>

## **Anexo**

### Entrevistas a jóvenes

- Jonathan, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022
- Samay, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022
- Yairy, entrevista vía Zoom, 5 de diciembre de 2022
- Yarina, entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022
- Isabel, entrevista vía Zoom, 10 de diciembre de 2022

### Entrevistas a funcionarios

- Santiago, entrevista vía Zoom, 11 de enero de 2023
- Esteban, entrevista vía Zoom, 18 de enero de 2023

### Entrevistas a académicos

- Profesor Fabián Potosí, entrevista vía Zoom, 3 de diciembre de 2022
- Profesor Simeon Floyd, entrevista vía Zoom, 6 de diciembre de 2022